ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Названия лиц по должности в норвежском языке в сопоставлении с русским**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

 «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация»

(Иностранные языки в сфере профессиональной

коммуникации: норвежский язык)

очной формы обучения

Макарова Александра Вадимовна

Научный руководитель:

 доц. Ермакова О.С.

Рецензент:

 Лавринайтис Е.А.

 Санкт-Петербург

2018

Содержание

Введение………………………………………………………………………..….4

**Глава 1. Теоретические аспекты особенностей номинации лиц по должности и способов их перевода**…………………………………………..6

1.1 Различные аспекты изучения номинации лиц по профессии и должности в сфере делового общения ……………………………………………………….6

1.2 Различия наименования лиц по профессии/должности/ специальности….9

1.3 Основные способы номинации НЛД……………………………………….11

1.4 Основные переводческие приемы, используемые в процессе перевода…13

1.5 Перевод названий должностей как безэквивалентной лексики…………..17

1.6 Официальные классификационные справочники профессий и должностей и их названия на практике…………………………………………………….24

Выводы к главе 1 (от 4 до 7)……………………………………………………24

**Глава 2.** **Норвежская система наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сферы в сопоставлении с русской**………………………………………………………………………....25

2.1 Норвежские названия должностей………………………………………….25

2.2 Должности в университете ………………………………………………..27

2.2.1 Rådgiver/konsulent и их градации…………………………………..29

2.2.2 Ingeniør………………………………………...……………………32

2.2.3 Bibliotekar……………………………………………………………33

2.3 Структурный анализ лексики по теме должности в университете……….34

* 1. Обзор лексики по теме должности в экономике……………………….…36

2.4.1 Высшие руководители компаний………………………………..36

2.4.2 Daglig leder/administrerende direktør………………………………..40

2.4.3 Rådgiver/konsulent/manager……………………………...………….42

2.4.4 Personal/HR……………………………………………………..….43

2.5 Структурной анализ лексики по теме должности в сфере экономики…44

2.6 Обзор названий лиц, работающих в норвежском Правительстве. Госслужащие…………………………………………………………………46

2.7 Сходства и различия норвежских и русских наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сферы…….49

Выводы к главе 2………………………………………………………………51

**Заключение**………………………………………….…………………………..52

**Список использованной литературы**…………..……………………………54

**Список использованных документов**…….......……………………………57

**Справочная литература**……………………………………………………….58

**Источники примеров**………………………………….……………………….59

**Список использованных сокращений**……………….………………………60

**Приложение**…………………………………………………………………..…61

**Введение**

В условиях развития глобализации и расширения международных контактов, в том числе на рынке труда, возникает необходимость правильного перевода названий должностей для возможности полноценной профессиональной коммуникации представителей разных стран. Одной из главных сложностей перевода данного пласта лексики является возможное несоответствие существующих в этих странах внеязыковых реалий.

**Актуальность** данной работы заключается в проведении сопоставительного анализа систем номинации лиц по должности русского и норвежского языков в экономической и административной сферах.

Выбор данных двух сфер профессиональной деятельности человека обусловлен тем, что они, как нам кажется, представляют собой наибольшую переводческую проблему, в то время как насущная потребность в их использовании очень велика.

**Новизна** проведенного исследования состоит в том, что данная работа является первой попыткой провести анализ наименований лиц по должности как одного из важных пластов деловой лексики норвежского и русского языков в сопоставительном аспекте.

**Объектом** данного исследования является перевод специальной лексики и некоторые особенности номинации лиц по должности.

**Предмет** – перевод названий должностей на примере финансово- экономической и административной сфер в России и Норвегии; особенности номинации лиц, работающих в вышеуказанных сферах.

**Целью** данной работы является посильное обогащение теории и практики перевода в области исследуемых языков, сопоставительный анализ наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сфер в норвежском и русском языках для выявления специфики их употребления в каждом из рассматриваемых языков.

В соответствии с поставленной целью решается ряд конкретных **задач**:

- составить русско-норвежские глоссарии с переводом наименований лиц по должности в финансово-экономической и административной сферах;

- объяснить наиболее трудные переводческие случаи;

- провести структурный анализ исследуемой лексики;

- выявления соответствия в лексико-семантических системах таких не родственных языков, как русский и норвежский, с целью установления существующих между ними характера и особенностей отношений;

Особенностями приемов и методов перевода специальной лексики занимались такие исследователи как Я.И. Рецкер, И.С. Алексеева, Т.А. Казакова, В.Н. Крупнов.

**Материалом** для настоящей работы послужили норвежские и российские сайты по поиску работы, размещающие информацию о вакансиях, а также сайты популярно-просветительского характера, рассказывающие о современных профессиях и должностях в разных сферах деятельности человека.

**Методы** исследования материала традиционны: описательный и сопоставительный анализ, а также метод анализа словарных дефиниций.

**Глава 1. Теоретические аспекты особенностей номинации лиц по должности и способов их перевода**

**1.1 Различные аспекты изучения номинации лиц по профессии и должности в сфере делового общения**

Наименования лиц по профессии и наименования лиц по должности (далее - НЛП и НЛД) представляют собой особый пласт лексики, поскольку, с одной стороны, она входит в состав отдельных терминологических систем, существующих в разнообразных областях знания и применения (экономическая, производственная, медицинская и т.д.) и относится к антропонимике (совокупность слов и терминов, которые служат для обозначения человека, лица, деятеля), и в то же время, с другой составляют важную часть любого общелитературного национального словаря, принадлежит к лексической системе языка в целом. НЛП и НЛД «принадлежат строго к номинативным средствам языка, к терминологии», однако они более, чем специальная терминология проникают в общее употребление, «сфера речевого использования НЛП оказывается весьма широкой» (в быту, публицистике, художественной литературе) [Моисеев 1968: 80].

Понятия «профессия» и «должность» является составной частью более обширного понятия «деятельность человека». Его содержание отчасти представлено в словах «специальность», «специализация», «квалификация» [подробнее см. об этом Мухиддинова 2011: 1-2]. Изучение наименований лиц по профессии представляет собой большой интерес, поскольку они имеют отношение к такой важной, живой и динамически развивающейся области человеческой жизни, как трудовая профессиональная деятельность.

 Появление и закрепление в словаре новых лексических единиц, которые дают определение человеку согласно выполняемым им занятиям, тесно связано с развитием общества, промышленности, появлением новых профессий. Например, в России новая современная финансово-экономическая терминология, начавшая формироваться в период 90-х гг. прошлого столетия, была тесно связана с запуском экономических реформ и серьезной перестройкой общества. Становление рыночной экономики, в которой человеческие ресурсы играют очень важную роль, увеличение числа международных контактов повлекло за собой изменения в лексике русского языка. Некоторые термины эпохи перестройки переходят в разряд историзмов, в то время как «множество образовавшихся лакун заполняется возвращающимися из прошлого понятиями и словами, а также новыми заимствованиями» [Китайгородская 1996: 168].

Обратный процесс, устаревание или выход из употребления, также неразрывно связан с изменяющимися реалиями. Сегодня существует, например, плоская организационная система, считающаяся наиболее современной и эффективной формой управления. Все управление сводится к созданию высокоорганизованной и самостоятельной команды специалистов во главе с координатором, который направляет и подсказывает, не осуществляя при этом прямого контроля. Некоторые американские компании уже применили ее на практике и «распрощались с управленцами», совершив таким образом «тихую революцию», подобный тренд зарождается, например, и в Норвегии [Klarer seg fint uten sjefer]. Так минимизация уровней иерархии и сокращение штата менеджеров влечет за собой и исчезновение названий должностей этих самых менеджеров.

Названия профессий и должностей преимущественно используются в сфере обиходно-делового общения, имеющего целью налаживание коммуникации между людьми, занятых в одной сфере деятельности. При этом участники коммуникации пользуются «обобщающими названиями родственных профессий или ситуативными образованиями» [Мухиддинова2011: 2]. В официально-деловом общении, при котором основной коммуникативной задачей является точная передача информации, НЛП и НЛД должности выступают в качестве терминов и должны отвечать всем основным требованиям, предъявляемым к терминологической лексике, а именно быть однозначными, стилистически нейтральными и не зависящими от контекста.

Некоторые исследователи обращают внимание на процесс «общей демократизации терминологии» в связи с проникновением многих терминов в СМИ, использованием в разных областях знаний, и, следовательно, знакомством с этими терминами широкими массами людей [подробнее см. об этом Касьянов 2001: 125].

«Различия в интерпретации значений тех или иных наименований профессий, должностей и сторон экономической деятельности представителями разных культур очевидным образом затрудняют процесс межъязыковой коммуникации, ограничивают обмен информацией и замедляют процесс перевода. В связи с этим в сфере бизнеса в настоящее время остро ощущается потребность систематизации и унификации наименований лиц как внутри терминологии одного языка, так и гармонизации этого лексического участка на уровне нескольких (по крайней мере двух) языков» [Труфанова 2006: 3]. Поэтому посильная систематизация, инвентаризация и разноаспектный анализ финансово-экономической и административной терминологии на сегодня является важной лингвистической задачей.

Другим актуальным направлением в изучении данного пласта лексики является процесс активного заимствования и проблема перевода новых терминов. Поскольку НЛП и НЛД отражают внеязыковую действительность, трудности при переводе могут возникнуть как раз при несовпадении реалий разных лингвокультур и встречей с безэквивалентной лексикой.

Факторы, определяющие динамику развития НЛП и НЛД, заключены в самом обществе, в ходе развития которого появляются новые профессии, меняется их социальный престиж, некоторые дезактуализируются и выходят из употребления. Для наименований лиц по профессии характерны такие динамические процессы, как неологизация, архаизация, синонимизация, эвфемизация, в рамках которой рассматриваются мелиоративы и пейоративы, а также тенденции к интернациолизации и глобализации [подробнее об этом Новикова, 2006: 4].

**1.2 Различия наименования лиц по профессии/должности/ специальности**

В силу того, что язык, как живой организм, постоянно изменяется и развивается, в его системе часто обнаруживаются неизоморфные элементы. В большей степени это касается уровня лексики. Разделение понятий профессия, должность и специальность сегодня представляют определенную семантическую проблему. Понятие должность и специальность являются более поздними образованиями, но их семантическое поле во много перекрещивается с понятием профессия. Рассмотрим их определения, данные в трех разных толковых словарях русского языка:

Толковый словарь Ушакова:

**Профессия** – «основной род занятий, трудовой деятельности».

**Должность** – «служебная обязанность, служебное место».

**Специальность** – «отдельная, обособленная отрасль науки, техники, мастерства, искусства» [Ушаков].

Большой толковый словарь Кузнецова:

**Профессия** – «род трудовой деятельности, занятий, требующий определённой подготовки и являющийся обычно источником существования».

**Должность** – «служебное положение, место и связанные с ним служебные обязанности».

**Специальность** – «отдельная отрасль науки, техники, мастерства или искусства; профессия, основная квалификация» [БТС].

Современный толковый словарь русского языка Е.Ф. Ефремовой:

**Профессия** – «род трудовой деятельности, занятий, требующих специальной подготовки».

**Должность** – «а) служебное положение, место в каком-л. учреждении, на предприятии и т.п. и связанные с ним служебные обязанности. б) род, вид служебного занятия, работы».

**Специальность** – «а) отдельная область науки, техники, искусства. б) сфера чьей-л. деятельности или изучения чего-л. в) самостоятельная профессия, основная квалификация. 2) круг излюбленных занятий, интересов» [Ефремова Т. Ф].

На первый взгляд, понятия профессия и должность/специальность находятся в родовидовых отношениях (напр. столяр - столяр-краснодеревщик), то есть по объему понятие профессия наиболее широкая единица и включает в себя и должность и специальность. Но существуют профессии, состоящие из одной специальности, в таких случаях профессия приравнивается по объему к специальности, и в словарях Кузнецова и Ефремовой специальность как раз объясняется через профессию. Часто одно может заменять другое (по специальности/профессии он бухгалтер). Но это не всегда так. Слово специальность сегодня чаще употребляют, когда хотят узнать об образовании человека, про профессии чаще всего говорят в отношении исконных традиционных видов деятельности человека (булочник, кузнец, учитель), а должность - это ступенька, определяющая место человека в иерархии организации, в которой он работает.

Должность – фиксированное официально признанное занятие. В должности проявляется не только профессия, но и степень квалификации. Понятие должность употребляется в основном в отношении умственного труда, то есть применительно к служащим [см. подробнее у Моисеев 1968: 71-73].

Среди нормативных официальных документов существуют Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих и Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих. В такой оппозиции видно, что понятие «профессия» больше соотносится с работниками физического труда, а «должность» используется применительно к работникам умственного труда.

Поскольку в данном исследовании речь пойдет исключительно о наименованиях руководителей, специалистов и служащих, в дальнейшем будет употребляться понятие «должность».

**1.3 Основные способы номинации НЛД**

НЛД являются особой лексико-семантической группой, обусловленной свой принадлежностью к определенной профессиональной группе, поэтому представляется немаловажным выявить присущие им способы номинации и наиболее продуктивные и регулярные модели словообразования.

Среди различных способов номинации можно выделить:
- семантическую деривацию, при которой значение слова меняется, сохраняя оболочку прежней (метафоризация, метонимизация, расширение или сужение значения общелитературного слова, семантический сдвиг),
- словообразовательную номинацию, использующую в основном систему аффиксов: доверитель, поручитель, страхователь, совладелец и др.

По семантике различные НЛД можно классифицировать как:

- официальные (продукт нормативной лексики, употребляются в документах) и стилистически-маркированные, неофициальные НЛД, синонимы, номинативные дублеты (продукт речи, нередко окказиональные образования).

- нейтральные и мелиоративы/пейоративы.

Возможно выделение центра, состоящего из нейтральных официальных НЛД и периферии, которую будут составлять неофициальные НЛД и мелиоративы/пейоративы.

Если проводить структурно-словообразовательный анализ, то можно выделить следующие типы слов:

- однословные и многословные (сложные слова, или композиты, словосочетания, аббревиатуры),

- производные и сложнопроизводные, образованные путем субстантивации (по конверсии), сложные, образованные при участии аббревиации.

С точки зрения синтаксических средств словообразовательную номинацию можно разделить на:

- расчлененного типа: юридическое лицо, держатель акций, участник сделки, держатель векселя, промышленный агент и др.

- нерасчлененного типа: клиент-арендатор, вкладчик-акционер, товаровладелец, заимодавец, арендодатель и др.

Образование сложносочиненных НЛД или в виде словосочетаний часто имеет целью конкретизировать вмененные обязанности, профессиональную сферу работника или другие особые релевантные признаки.

Другим важным источником номинации НЛД являются заимствования, которые часто оформляются при помощи продуктивных суффиксов переводящего языка: менеджер, аудитор, маклер, дистрибьютор и др.

Основными морфологическими словообразовательными типами являются: суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальная, композитный, безаффиксный, с полупрефиксами, полусуффиксами, с интерфиксами. Им присуща неравная продуктивность.

Смешанными типами признаются такие, при которых один компонент слова заимствованный, другой исконный.

Наименования можно разделить на базовые и произвольные. Базовыми являются наименования, закрепленные в официальных нормативных справочниках. А произвольными могут быть наименования, образованные от базовых либо придуманные самостоятельно [Наименование должностей в штатном расписании].

**1.4 Основные переводческие приемы, используемые**

**в процессе перевода**

Перевод есть преобразование текста (устного или письменного) на исходном языке в текст на языке перевода. При осуществлении этого процесса переводчик должен сохранять неизменным план содержания, насколько это позволяют сталкиваемые системы значений, и стремиться к соблюдению «целостности» перевода. «Под "целостностью" перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. […] целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем» [Рецкер 2010: 10].

Непреложным фактом является то, что абсолютное тождество между текстом перевода и текстом оригинала недостижимо, т.е. потери неизбежны, однако это никоим образом не мешает осуществлению межъязыковой коммуникации. Определение, к которому стремятся все переводчики, - эквивалентность, обозначает «специфическое отношение между текстами, позволяющее считать один текст переводом другого» [Алексеева 2004: 132], встречается также термин адекватность. Оба термина используются в качестве необходимого условия при оценке качества перевода, означая собой достижение максимального подобия двух текстов.

Одной из важных тем в теории перевода стал существенный вопрос о переводимости, т.е. принципиальной возможности перевести текст. Сторонниками теории принципиальной непереводимости стали В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, ссылавшиеся на уникальную языковую картину мира, присущую каждому народу, и лингвисты, поддерживающие «принцип лингвистическо­го релятивизма» (гипотеза Сэпира-Уорфа), согласно которому язык и мышление отождествляются. В противовес им выделялись приверженцы принципа абсолютной перево­димости, считающие все языки лишь вариациями некоего общего lingua universalis. Однако оба этих подхода представляют собой две крайности и «недостаточно полно отражают реальную картину «взаимопереводимости» языков» [Алексеева 2004: 133].

Наиболее обоснованным подходом И. С. Алексеева считает принцип отно­сительной переводимости,предложенный швейцарским лингвистом В. Коллером. Согласно его принципу, связь языка, мышления и восприятия действительности представляется «динамичной и постоянно меняющейся», а носители обладают высокой степенью креативности языка. «Эта креативность выражается, среди прочего, и в методах перевода, с помощью которых заполняются пробелы в лексической системе переводящего языка. Следовательно, переводимость не только *относитель­на,*но и всегда прогрессивна: *«переводя, мы одновременно повыша­ем переводимость языков»* [Коллер, цит. по: Алексеева 2004: 134].

В середине 20 века Я. И. Рецкер создал классификацию «закономерных соответствий», разбив их на три категории: 1) эквиваленты — однозначные соответствия, отложившиеся в традиции языковых контактов, которыми переводчик пользуется, не имея выбора; 2) вариантные и контекстуальные соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов; 3) все виды переводческих трансформаций, порождаемые самим переводчиком, к которым он прибегает при помощи преобразований на лексическом, грамматическом или текстовом уровне [Рецкер 2010: 11-12]. И.С. Алексеева, продолжившая и развившая типологию Я.И. Рецкера, предлагает разбить все многочисленные встречающиеся трансформации на 4 элементарных типа:

1) перестановки;

2) замены;

3) добавления;

4) опущения.

В особые категории Алексеева выделила антонимический перевод (трансформация утвердительной конструкции в отрицательную), компенсацию (часто использующуюся в случаях невозможности передать то или иное языковое средство при переводе фразеологизмов, народных сказок и поэзии) и описательный перевод (представляющий собой «лексическую замену с генерализацией, сопровождаемую лексическими добавлениями и построенную по принципу определения понятия») [Алексеева 2004: 169].

Представленное выше деление является условным и на практике осуществляется в виде комплексного подхода к переводу.

Поскольку в рамках данной работы будет рассмотрен конкретный пласт лексики, обратимся непосредственно к лексическим переводческим приемам. В соответствии с классификацией Я.И. Рецкера их можно разделить на: готовые однозначные экви­валенты; вариантные соответствия, в случаях, когда при переводе можно легко найти соответствующее как по семантике, так и по контекстуальным оттенкам слово или словосочетание, и, наконец, трансформации, в случаях, когда «приходится использовать сло­во с другим семным составом, а не переданные компоненты значе­ния компенсировать, передав их посредством контекстуального окружения, или же пожертвовать ими» [подробнее см. Алексеева 2004: 163]. В число лексических переводческих трансформаций входят такие приемы, как: транскрипция или транслитерация, калькирование, сужение (конкретизация) или расширение (генерализация) исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарий и антонимический перевод.

При *калькировании* воспроизводится комбинаторный состав слова или выражения, при котором все составляющие или же их часть (при смешанном переводе) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Оно применяется в тех случаях, когда «требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы» [Казакова 2001: 93]. Часто калькирование позволяет создать более удобные для восприятия носителей единицы, нежели транскрипция, поскольку кальки обычно не воспринимаются ими как иностранные слова.

*Функциональная замена* используется в тех случаях, когда ни одно из зафиксированных соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту. К этому приему часто прибегают при переводе так называемой безэквивалентной лексики, т.е. слов, не зафиксированных двуязычными словарями и чаще всего обозначающих предметы и явления, не известные культуре переводящего языка. Переводчики при переводе новых слов «первыми принимают "удар на себя", изобретая функциональные соответствия, которые впоследствии могут оказаться либо удачными и входят в словарь переводящего языка, а вслед за этим – и в двуязычные словари, либо менее удачными, пригодными только для разового употребления» [Казакова 2001: 107].

К *описанию* прибегают при переводе терминов, культуронимов и других слов, обозначающих уникальные предметы и явления, в случаях, когда ни одно из переводческих соответствий не отвечает ситуации. При описательном переводе переводимый термин часто оформляется в виде затранскрибированного иностранного слова с приложением-пояснением его значения. *Переводческий комментарий* в отличие от описания представляет собой более подробное вынесенное за пределы текста объяснение слова, которое было переведено с помощью любого способа лексико-семантической трансформации [Казакова 2001: 109-110].

**1.5 Перевод названий должностей как безэквивалентной лексики**

Под безэквивалентной лексикой имеются в виду «иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, которые на данном этапе не имеют в языке перевода эквивалентов» [Крупнов 1976: 146].

На сегодняшний день национальное своеобразие в профессиональной среде стирается, ориентация на интернационализм имеет следствием исчезновение специфических номинаций. Поэтому трудно представить, чтобы в современном мире оставались яркие примеры особенных национально окрашенных НЛД.

Тем не менее, даже кажущиеся полными соответствиями наименования в разных языках могут иметь свои особенности. В лексических системах разных языков наблюдаются постоянные несовпадения, соответствующие семантические единицы в разных языках имеют разную значимость. Они занимают в каждом из языков свое особое специфичное для данной языковой системы положение. В силу этого сопоставляемые при переводе слова имеют различные пределы сочетаемости. То, что возможно и даже обычно в одном языке, нередко является неприемлемым в другом. Разница может проявляться и в объеме, и в содержании значения, и в его конкретности или абстрактности. В семантике слова в разных языках могут отражаться неодинаковые признаки предмета, его свойства и связи с обозначаемым денотатом.

Не меньшее значение имеет и привычное для говорящих на том или ином языке употребление слов, так называемый языковой узус, тесно связанный с историей развития данного языка, формированием и эволюцией его лексической системы [подробнее см. у Леоновичова Зденка 1977: 26-27]

Как отмечают Левицкая и Фитерман, даже идентичные, на первый взгляд, по своему значению слова разных языков не являются абсолютно равнозначными, никогда полностью не совпадают. В этом можно убедиться при подробном анализе их семантических структур, ибо развитие лексических значений шло разными путями. Иногда даже основные значения сопоставляемых слов могут не совпадать по широте сочетаемости, по степени контрастности реализуемого в значении понятия. Что же и говорить в случаях, когда на пути переводчика встречаются слова и выражения, кажущиеся непереводимыми.

Можно выделить две категории безэквивалентной лексики: те слова и выражения, которые еще не получили в языке перевода удачные соответствия (своего рода временная безэквивалентность) и лексика, которая действительно не имеет эквивалентов и может быть переведена только при помощи калькирования (постоянная безэквивалентность). Первый тип приведенной выше классификации может объясняться так называемой «ложной безэквивалентностью», имеющей место в тех случаях, когда отдельный переводчик в силу недостаточных знаний субъективно полагает, что эквивалентов в языке перевода нет [подробнее см. у Крупнов 1976: 146-147].

Наименования профессий и должностей с сугубо национальным колоритом, которые можно было бы отнести к постоянной безэквивалентности, исчезают. Таким образом, существующие еще непереведенные НЛД можно автоматически относить к случаям временной безэквивалености.

В любом случае, перевод НЛД как специфическая переводческая задача вызывает много трудностей и требует внимательнейшего изучения экстралингвистических сведений и контекста в каждом конкретном примере.

**1.6 Официальные классификационные справочники профессий и должностей и их названия на практике**

Практика упорядочивания государством сферы занятости населения, ранжирования и классификации профессий и должностей имеет долгую историю. В России с эпохи Петра Великого вплоть до 1917 г. действовал Табель о рангах. В Советском Союзе в 1986 г. был разработан и выпущен Общесоюзный классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов, легший в основу заменившего его позднее Общероссийского классификатора профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов от 1994 г. (далее - ОКПДТР).

В настоящее время «в целях реализации Государственной программы перехода Российской Федерации на принятую в международной практике систему учета и статистики в соответствии с требованиями развития рыночной экономики с учетом новых производственно-экономических условий развития Российской Федерации» [Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов ОК 016-94] был разработан Общероссийский классификатор занятий (ОКЗ), составленный по подобию Международной стандартной классификации занятий (ISCO-08), однако «в отличие от профессии, подразумевающей обязательную профессиональную подготовку, под занятием понимают любой вид деятельности, в том числе не требующий специальной подготовки, приносящий заработок или доход» [Общероссийский классификатор занятий (ОКЗ)]. В ОКЗ выделяются 10 укрупненных групп, каждая из которых разбивается на последующие подгруппы. Каждой позиции классификатора присвоен свой код, соответствующий его уровню.

Для данного исследования представляют интерес первые 5 групп:

1 Руководители (представители) органов власти и управления всех уровней, включая руководителей учреждений, организаций и предприятий

2 Специалисты высшего уровня квалификации

3 Специалисты среднего уровня квалификации (в том числе специалисты-техники и иной средний специальный й персонал)

4 Служащие, занятые подготовкой информации, оформлением документации, учетом и обслуживанием (работа в офисе и с клиентами)

5 Работники сферы обслуживания, жилищно-коммунального хозяйства, торговли и родственных видов деятельности

В дополнение к ОКЗ был создан дополнительный классификатор — Общероссийский классификатор профессий рабочий, должностей служащих и тарифных разрядов (ОКПДТР), во второй раздел которого – должности служащих – вошли наименования из Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих (утвержден постановлением Минтруда РФ от 21 августа 1998 г. N 37). А названия государственных служащих по большей части были взяты из Указа Президента "О Реестре должностей Федеральной государственной гражданской службы" (от 31.12.2005 N 1574 (ред. от 10.02.2018)).

В Норвегии официальным классификационным справочником профессий выступил STYRK-08 (норв. Standard for yrkesklassifisering), размещенный на сайте Центрального статистического бюро Норвегии (норв. *Statistisk sentralbyrå*), являющегося важным источником знаний об экономической и социальной жизни норвежцев.

Данный классификатор представляет собой обновленную версию документа от 1998 г. и также, как и русский ОКЗ, был создан на основе Международной стандартной классификации занятий (МСКЗ-08/ ISCO-08). В справочнике представлены 10 основных категорий профессий, наделенные подгруппами, каждой профессии присвоен отдельный код.

Все перечисленные справочники были созданы для стандартизации и регулирования нормы. Но, в основном, на практике они используются для обследования ситуации на рынке труда, подготовки статистических обзоров по вопросам занятости населения, для разработки дальнейших должностных инструкций, профстандартов и зарплатных сеток. Естественно, что подобные справочники не полно и не полностью отображает актуальную ситуацию на рынке труда, в них нельзя найти указывания на синонимы, эвфемизмы и прочие вариантные формы (напр., «Биржевой маклер» в объявлениях о работе может называется «Координатор биржевых торгов»).

На практике в России использование официальных названий должностей и квалификационных требований к ним, находящихся в квалификационных справочниках носит исключительно рекомендательный характер. Обязательным оно является лишь в случаях, «если […] с выполнением работ по определенным должностям, профессиям, специальностям связано предоставление компенсаций и льгот либо наличие ограничений» (ст. 57 ТК РФ). При игнорировании этого правила работник может остаться без компенсаций и льгот. Также это имеет значение, если в организации применяется тарифная система оплаты труда, т.к. согласно ст. 143 ТК РФ тарификация работ и присвоение тарифных разрядов осуществляется в соответствии с ОКПДРФ и Квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и других служащих.

В других случаях закон не устанавливает особых требований к тому, чтобы давать работникам точно зафиксированные названия должностей из классификаторов и нормативных справочников. Единственным правилом, которым не следует пренебрегать является предписание, согласно которому наименование должности, прописанное в договоре, должно соответствовать трудовой функции по штатному расписанию, принятому к компании или организации [Черенкова 2011].

 Таким образом, наименование должности не обязано в точности соответствовать указанным названиям в тарифно-квалификационном справочнике и может варьироваться. Однако, как правило, в учреждениях, относящихся к государственным структурам, штатное расписание устанавливается вышестоящими органами. И, т.к. они получают его в готовом виде, трудностей с названиями должностей у них не возникает. «А вот у компаний, являющихся коммерческими структурами, при подборе наименований возникает множество вопросов, ведь перечень должностных обязанности не всегда совпадает с ЕТКС в силу специфики труда и может быть гораздо шире установленных стандартов» [Наименование должностей в штатном расписании].

Работодатель может воспользоваться устоявшимися, общепринятыми названиями или даже придумать их сам.

Одним из способов повышения привлекательности вакансий для работников является ребрендинг названий должностей. Таким образом, переименования старых названий должностей могут свидетельствовать об их обновленном содержании, но также и просто повысить их статус в глазах соискателей. Например, сотрудников клининговых компаний сегодня не принято называть уборщиками, вместо этого их называют клинерами, специалистами по клинингу, операторами профессиональной уборки (хотя нельзя не учитывать тот факт, что операторы профессиональной уборки в отличие от обычных уборщиков обладают гораздо более высоким уровнем квалификации). Также в 90-е гг. в России рынок труда в связи с его переходом на новые экономические рельсы заполонили вакансии с модным и часто неуместным словом «менеджер». «Мы еще слышим отголоски этой тенденции, однако слово «менеджер» в названии должности сегодня уже не может стать мотивирующим фактором для кандидата» [Моженков 2018].

Некоторые компании даже пошли дальше, и в своем желании проявить креативность «переименовали» ресепшионистов в директоров первого впечатления, офис–менеджер — в генеральную хозяйку офиса, появились офисные феи, волшебники, евангелисты и многие другие неординарные названия. Эта инициатива была, например, частично опробована в компаниях Disney и Google [Harvard Business Review. Россия. Как вы должность назовете].

Однако подобное желание уйти от официоза и персонифицировать названия должностей может быть уместно далеко не во всех организациях и предприятиях. Тем более, не всех сотрудников будут мотивировать такие названия, а у партнеров и клиентов это может создать отрицательное впечатление. И самым главным недостатком этого новшества является разрушение общепринятой традиционной системы ролей в организации, что может привести к серьезной путанице. Кроме того, надо учитывать, что от наименования должности иногда зависит общий стаж труда в данной отрасли [Наименование должностей в штатном расписании].

Таким образом, можно предположить, что, поскольку название должности наделяет человека определенным социальным статусом, название должности важно для кандидатов. Однако, выражение «как корабль назовешь, так он и поплывет» не является определяющим в данном вопросе. Большинство кандидатов все же интересуют, какие обязанности они будут выполнять, заработная плата и будущие перспективы занимаемой позиции, а не благозвучность ее названия. «Связь между названием должности и мотивацией сложно оценить: для кого-то это очень критично, кто-то вовсе не обратит внимание. Куда важнее, чтобы все понимали, чем занимается сотрудник и каковы его обязанности» [Моженков 2018]. Главное, чтобы наименование соответствовало содержанию выполняемой работы.

**Выводы к главе 1**

В ходе рассмотренияв первой главеразличных аспектов изучения номинации лиц по профессии и должности в сфере делового общения, факторов, обуславливающих их функционирование в жизни людей, а также некоторых особенностей и способов их перевода было выявлено:

1) должность и профессия являются разными понятиями: первое употребляется в отношении специалистов, занятых умственным трудом, второе относится к работникам физического труда.

2) системы обозначения НЛД и НЛП теснейшим образом связаны развитием общества и многими экстралингвистическими факторами.

3) названия должностей, которые бы относились к лексике с постоянной безэквивалентностью, исчезают. Существующие еще непереведенные НЛД можно отнести к случаям временной безэквивалености, не отрицающей возможность появления удачного адекватного перевода.

4) даже кажущиеся полными соответствиями наименования не являются абсолютно равнозначными и никогда полностью не совпадают, что порождает необходимость внимательнейшего подхода к каждому конкретному случаю.

5) все должности можно условно разделить на руководящие и должности специалистов разного уровня квалификации.

6) в России и Норвегии существуют официальные классификационные справочники профессий и должностей, которые носят рекомендательный характер. Государственные учреждения к ним прибегают, коммерческие структуры используют более свободную систему обозначений, допускающую даже креативный подход. Однако, на практике самым важным становится содержание обязанностей и их соответствие названию должности, а не ее престижность или благозвучие.

**Глава 2.** **Норвежская система наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сферы в сопоставлении с русской**

**2.1 Норвежские названия должностей**

Чтобы сделать выводы об особенностях норвежской системы наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сферы в сопоставлении с русской, в работе рассматриваются три блока лексики:

- названия должностей в университете, на примере университета Осло (см. Приложение 2);

- названия должностей в экономической сфере, список слов взят из статистического обзора среднегодовых зарплат (см. Приложение 3);

- названия должностей в норвежском правительстве (см. Приложение 1).

Таким образом представляется возможность рассмотреть наименования должностей как в частном секторе, представленном в основном примерами из экономической области, так и в государственном секторе, представленном примерами из административной сферы одного из государственных бюрократических аппаратов и административного управления высшего учебного заведения, поскольку это довольно значимое деление в системе норвежского рынка труда. Уровень заработных плат отличается. В каждом из секторов есть свои особенности, в том числе и в названиях должностей.

Использование тех или иных должностей часто зависит от особенностей внутренней организации компании или учреждения, поэтому логичным представляется дать общее представление о структурно-организационном строе рассматриваемых экономических и административных подразделений.

Рекомендации по переводу были подобраны при помощи поиска соответствий на русских и норвежских сайтах, выставляющих вакансии для соискателей. Учитывались наиболее распространенные и употребительные наименования. Также были использованы сайты популярно-просветительского характера, рассказывающие о современных профессиях и должностях.

Некоторые должности, представляющие наибольший исследовательский интерес и являющиеся ключевыми в общей системе, были рассмотрены отдельно.

Среди названий должностей в университете были рассмотрены только административные сотрудники, наименования должностей научно-педагогических работников как особый раздел лексики не были включены в работу.

**2.2 Должности в университете**

В Норвегии применяется европейская система организации университета. Рассмотрим типичную организационную структуру норвежских вузов на примере университета Осло. Ректор отвечает за всю учебно-организационную часть, а за работу администрации полностью несет ответственность Директор университета. Оба лица координируют свою работу в соответствии с общими решениями Университетского совета, в который входят ректор, проректор, преподаватели, другие сотрудники университета, отвечающие за учебные и технически-административные вопросы, студенты и приглашенные не из университета лица. У директора может быть свой заместитель (assisterende universitetsdirektør).

В подчинение Директора университета входят многочисленные подразделения и отделы (støtteenheter/ underenheter). Каждое высшее учебное учреждение имеет свои особенности организационной структуры, но наиболее типичными подразделениями внутренней структуры управления являются: административное, экономическое, кадров, административно-хозяйственное, научно-методическое, информационно-техническое, планово-финансовое, ректорат, факультеты и библиотека.

В российской системе высшего образования самые крупные структурные подразделения традиционно называются управления, которые могут делиться на отделы (факультативно – департаменты), также могут выделяться центры, дирекции, центральная бухгалтерия и различные службы. Для обозначения руководителя управлениями и отделами чаще всего используется слово «начальник».

В Университете Осло среди основных типов подразделений структуры управления (støtteenheter/underenheter) на высшем уровне находятся avdeling и enhet, которые по аналогии с российской системой будут называться в работе управлениями, и universitetets senter (for informasjonsteknologi). Управления делятся разбиты на отделы (seksjon for...), управляемые начальниками (seksjonsleder/ seksjonssjef), которые в свою очередь могут делиться на более узкоспециализированные группы (gruppe). Но даже к руководителю группы может применяться обозначение avdelingsleder. Enhet обычно уже не делится на более узкие подразделения, но может содержать в себе, например, дополнительные группы.

В управлениях и отделах работает множество специалистов с разной степенью компетенции: rådgiver, seniorrådgiver, konsulent, førstekonsulent, seniorkonsulent, prosjektleder и многие другие. Например, в Университетском центре информационных технологий (Universitetets senter for informasjonsteknologi) на службе числятся underdirektør, IT-direktør, assisterende IT-direktør, seksjonssjef (seksjonsleder), avdelingsingeniør, gruppeleder, sjefsingeniør, overingeniør, senioringeniør (señor ingeniør), ingeniør, førstekonsulent, seniorrådgiver, rådgiver, vitenskapelig assistent.

Таблица Приложения 2, составленная на основе взятого с сайта университета Осло списка административных должностей, разделена на две группы: должности, представленные в первой группе (Stillingstitler) входят в официальный государственный классификационный справочник профессий STYRK-08, согласно которому каждой присвоен свой код, и все перечисленные должности внесены в государственные зарплатные сетки. Во вторую группу (Personlige titler) вошли должности, которых нет в официальном классификаторе или же они отличаются от него, в случае, если, например, они недостаточно точно отражают роль и обязанности, выполняемые сотрудниками. Т.е. их содержание определяет сама организация, в данном случае университет Осло и данные названия должностей могут даже носить окказиональный характер.

**2.2.1** **Rådgiver/konsulent и их градации**

Самыми распространенными обозначениями рядовых сотрудников от простых делопроизводителей до личных помощников руководителей с расширенным диапазоном обязанностей являются rådgiver и konsulent. Общий смысл понятий: «люди, которые использует свой опыт, знания и умения для помощи другим». Могут использоваться во всех сферах.

Оба обозначения обладают очень широкой семантикой и имеют большое количество потенциально возможных окказиональных значений, проявляющихся в окружении конкретным контекстом. Словари, к примеру, не способны их всех предусмотреть, так как они описывают лексическую систему языка и не могут учесть все возможные случаи преломления этой системы в речи. Часто невозможно дать слову соответствующую характеристику без речевого окружения [см. подробнее у Леоновичова Зденка 1977: 34].

Если использовать эти слова изолированно, то они обозначают не какую-то определенную должность, а лишь указывают на место в системе иерархии должностей и употребляются примерно так же широко, как обозначение «менеджер» в русском языке. И только в окружении конкретным контекстом проявляются уже их конкретные значения.

Rådgiver и konsulent являются очень близкими понятиями. Rådgiver обладает прозрачной внутренней формой, является исконным норвежским словом, дословно переводится как «дающий совет». А konsulent восходит к латинскому глаголу *consulere.* В норвежском академическом словаре определение konsulent дается как раз через слово rådgiver.

Konsulent, (к гл. konsultere), rådgiver; специалист, задачей которого является консультирование в своей области знаний. Используется как обозначение должности в государственной администрации и прочих местах (например, в издательстве, в рекламном агентстве, в отделе персонала, в отделе продаж и др.) [Store norske leksikon].

Однако, в системе обозначения НЛД используются и rådgiver, и konsulent. На настоящий момент оба понятия образуют систему рангов, располагающуюся по старшинству: konsulent, førstekonsulent, seniorkonsulent, rådgiver, seniorrådgiver и spesialrådgiver, наивысшая по объему компетенций и оплачиваемости должность. Для работы rådgiver чаще всего требуется степень магистра, для konsulent это не обязательно, что соответственно отражается и на заработной плате.

*Таблица 1. Среднестатистическая заработная плата за 2012 г. [Hva tjener du]*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Privat sektor** | **Statlig sektor** |
| Konsulent | 430 643  | 360 592  |
| Førstekonsulent | 428 308  | 405 694  |
| Spesial/seniorkonsulent | 543 699  | 451 615  |
| Rådgiver | 465 504  | 459 479  |
| Seniorrådgiver | 566 957  | 549 375  |
| Spesialrådgiver | 597 418  |  |

Если посмотреть годовой обзор среднестатистических заработных плат, то можно увидеть, что их распределение соответствует иерархии første-, senior- (señor), spesial-.

Однако, в том, что касается обязанностей, то часто их круг совпадает. Поскольку эти должности входят в официальный национальный классификатор, они причислены к базовым должностям, и в государственном секторе сами наименования и реализация предполагаемых под ними компетенций максимально приближены к стандартам. В частном секторе, к примеру, деление соблюдается не так строго и выступает довольно условным.

В государственном секторе konsulent является простым делопроизводителем, он исполняет рутинную письменную работу в соответствии с предписанными инструкциями и директивами. Среди требований к образованию – степень бакалавра и опыт на подобной должности.

Førstekonsulent отвечает за управление, инструктаж и делопроизводство. Сотрудник должен иметь самостоятельно уметь давать оценку ситуации и предлагать решения. Следующей карьерной ступенью для førstekonsulent становится seniorkonsulent. В его область обязанностей входят некоторые функции руководства и координирования других сотрудников, меры по развитию, а также другие задачи, требующие высокой квалификации в данной конкретной сфере. Также førstekonsulent может получить повышение и занять должность rådgiver [Offentlig tjenester og forvaltning: Hva kan du jobbe med?].

Наименования специалистов, работающих в конкретных областях, обычно конкретизируют и называют с указанием сферы применения их деятельности: IT-konsulent, økonomikonsulent og markedsføringskonsulent, lønns- og personalkonsulent, innen rekruttering, innen opplæring и т.д.

Возможными вариантами соответствий в русском языке для konsulent и его градаций будут:*«секретарь*/ *секретарь-делопроизводитель/ специалист отдела…/ помощник руководителя/ ассистент/ секретарь-референт…»*.В повседневном современном русском языке отдельно слово консультант ассоциируется с продавцом-консультантом, поэтому его нужно использовать очень осторожно.

Rådgiver в государственном секторе уже не является простым делопроизводителем, от него требуется бо́льшая степень компетенции и ответственности: умение анализировать информацию, оценивать ее и предлагать варианты решений. Также в его обязанности могут входить наставничество над другими, инструктирование, разбор или подготовка дел для начальства.

Seniorrådgiver еще более ответственная должность, часто это rådgiver начальника. В качестве карьерного роста имеется перспектива стать начальником. Возможные варианты перевода: *помощник руководителя/ ассистент руководителя, секретарь руководителя, секретарь-референт, персональный помощник, главный/ ответственный/ старший секретарь.*

Для сравнения, на сайте правительства, эти же административные должности переводятся по-другому: konsulent – *референт,* rådgiver – *советник.*

Среди обозначений простых делопроизводителей в норвежском языке также существует наименование «sekretær». Но он занимает низшую ступень в иерархии рядовых офисных сотрудников. Словом *sekretær* обозначаютсяменее квалифицированные сотрудники, для их работы не обязательно иметь высшее образование.  Они занимаются копировально-множительными работами, первичной обработкой документации, передачей информации, учетом. Их обязанности менее ответственные и соответственно заработная плата начисляется ниже.

В списке Приложения 2 присутствуют sekretær, førstesekretær и seniorsekretær. Поскольку в русском языке секретарь не сочетается с определениями ведущий и главный, в рекомендациях по переводу første- и senior- переводятся как старший.

**2.2.2 Ingeniør**

Специалисты, занимающиеся поддержанием технического обеспечения и консультированием по проблемам ИТ в частных и государственных организациях, называются ingeniør. К должности ingeniør могут применяться префиксы: avdelings-, sjef-, over-, senior- (señor).

Обязательно иметь профессионально-техническое образование.

Возможные варианты перевода: *специалист технической поддержки (техподдержки), инженер технической поддержки, сотрудник технической поддержки, помощник системного администратора.* Более высокая должность - *системный инженер (администратор),* который отвечает завнутреннюю IT-инфраструктуру. Для категорий:

overingeniør - *ведущий специалист технической поддержки;*

senioringeniør (señor) – *старший специалист технической поддержки;*

sjefingeniør - *главный специалист технической поддержки, системный администратор;*

avdelingsingeniør - *руководитель IT-отдела, старший системный администратор.*

**2.2.3 Bibliotekar**

В русской системе при большом штате сотрудников вводится иерархия. Новичок с профессиональным образованием без опыта поступит на должность простого библиотекаря. Более опытные библиотекари делятся по категориям от 2-й (самой низкой по квалификации) к первой. Затем идет ведущий библиотекарь и, наконец, главный. Для перехода на следующие ступени иерархии требуется 3-х летний стаж работы в предыдущей категории [Единый квалификационный справочник]. Несмотря на то, что в официальном квалификационном справочнике не предлагается вариант «старший библиотекарь», в объявлениях о вакансиях он встречается. Поэтому можно предположить соотнести норвежские категории с русским таким образом:

førstebibleotekar –*библиотекарь 2 или 1 категории, ведущий, старший;*

spesialbibliotekar -*ведущий, старший библиотекарь;*

hovedbibliotekar –*главный библиотекарь.*

**2.3 Структурный анализ лексики по теме должности в университете**

В норвежском, как и в большинстве германских языков, широко распространено словосложение и тенденция соединения нескольких слов в одно является ярко выраженной.

Поэтому закономерно, что основным способом словообразования в рассматриваемой лексике выступает словосложение. В основном названия должностей представлены в виде определительных композитов, в которых одно, как правило, является гипонимом. Т.е., чаще всего они не представляют собой названия новых должностей, а лишь обозначают разновидность одной и той же должности (*driftsleder, renholdsleder, forskningsleder*) или общую отрасль, к которой принадлежат разные должности (*IT-direktør, IT-leder, IT-sikkerhetssjef*).

В качестве второй основы встречаются: *-leder, -sjef, - direktør, -konsulent, - rådgiver, -assistent, -sekretær, -medarbeider, -spesialist, -kontroller, -koordinatør, -ingeniør.*

Примечательно, что в рассматриваемом списке, составленным Университетом Осло, слово –сontroller пишется через начальную k (*prosjektkontroller, regnskapskontroller, økonomikontroller),* в то время как на другой интернет-странице сайта, *økonomicontroller* написан через c. Возможно имела место ошибка.

В качестве первой основы встречаются: *avdeling****s****-, seksjon****s****-, kontor-, universitet****s****-, prosjekt-, gruppe-, personal-, produksjons-, regnskaps-, økonomi-, renhold****s****-, drift****s****-, museum****s****-, klinikk-, kjøkken-.* Сочетаемость может быть выборочной.

В отдельную группу можно выделить префиксальные форманты: *første-, over-, senior- (señor-), hoved-, spesial-, sjef-, under-, neste-, vise-, pro-,* обозначающие систему соподчинения*.* Например, среди должностей библиотекарей она будет определяться следующим образом: bibliotekar, førstebibleotekar, spesialbibliotekar, hovedbibliotekar. Важно также отметить, что сочетаемость базовых названий должностей с этими маркерами будет неодинакова: *hoved-* не применяется к *konsulent* и *rådgiver, under-* сочетается только с *direktør.*

Сложные слова, согласно правилам норвежского языка, могут образовываться при помощи соединительного элемента (инфикса) –s *(universitet****s****-, administrasjons-, avdelings-, seksjon****s*** *-, regnskaps -, museum****s*** *-)*, либо без него (*økonomi-, prosjekt-, personal-, kontor-, gruppe-*, *klinikk-).*

В словосочетаниях в качестве определения употребляются причастия *assisterende, fungerende.*

Через дефис пишутся аббревиатуры: *HR-konsulent, HMS-konsulent, IT-konsulent.*

Могут употребляться составные слова, а могут просто указываться должности, а рядом область, в которой сотрудник ее занимает. Например, может быть обозначена только должность, leder, а рядом будет указано, к какому именно отделению принадлежит руководитель: *leder, Enhet for BHT* или *spesialrådgiver, Enhet for lederstøtte; sjef bygningsdrift.*

По суффиксальной модели с суффиксами деятеля -er, -or, -ør образованы слова *direktør, leder, rektor, ingeniør, renholder.*

Иноязычное заимствование является одним из продуктивных способов номинации в рассматриваемой лексике. Из французского в свое время были заимствованы и адаптированы слова *direktør, sjef, ingeniør, spesialist*; из английского языка *controller (kontroller);* из латыни *assisterende, senior, konsulent*, *rektor* [NAOB].Большинство из них оформлены при помощи продуктивных норвежских суффиксов.

**2.4 Обзор лексики по теме должности в экономике**

**2.4.1 Высшие руководители компаний**

По-норвежски высших менеджеров крупных компаний называют toppsjefer или toppledere. В Приложении 4 рассмотрены компании, являющиеся крупнейшими акционерными обществами Норвегии, в которых основными органами управления выступают Совет директоров (Styret) и Правление (Ledelse), выполняющее функцию исполнительного органа.

Во главе Совета директоров стоит styreleder (допустимый вариант styrets leder) - *Председатель совета директоров и президент компании/ Председатель совета директоров и главное исполнительное лицо корпорации*, затем по важности идет nestestleder - *Старший вице-президент*, и дальше остальные члены Совета - *styremedlemmer*.

Правление возглавляет konsernsjef - *Генеральный директор, Председатель Правления*. Остальные высшие управленцы делятся по разным ответственным участкам, чаще всего это директоры по определенным отраслям или направлениям деятельности организации (например, *Главный финансовый директор, Заместитель генерального директора по…, главный управляющий …*).

Генеральный директор является привычным обозначением руководителей крупных компании, однако, поскольку закон не устанавливает к тому особых требований, оно не является обязательным. «Поэтому его можно назвать директором, президентом или как-то иначе» [Григорьев].

Также стоит учесть тот факт, что в 99,5 % всех норвежских компаний работают меньше 100 сотрудников, что подходит под неофициальное норвежское определение мелкий и средний бизнес, а в 93% - менее 10 человек [Jensen]. Следовательно, мелкий и средний бизнес занимает не менее важное место в норвежской экономике, чем крупные организации.

Обозначение руководителей небольших компаний выражается более скромными и простыми «титулами» sjef/leder/direktør/daglig leder. В заголовке журнала DN «Ny Swedbank Norge-*sjef*: Tone Lunde Bakker har hatt fem arbeidsdager som *leder for* Swedbank Norge på Aker Brygge i Oslo» ("Новый директор Swedbank Norge: Туне Луне Баккер уже пятый день занимает пост руководителя Swedbank Norge в районе Осло Акер-Брюгге") можно увидеть, что принципиальной разницы между обозначениями sjef и leder нет. Однако, некие отличия все же существуют. Определение leder соответствует более современному пониманию роли лица, занимающего начальствующую должность. Главная задача такого руководителя заключается в развитии компании при помощи координации действий сотрудников, которые сами будут управлять рабочими и производственными процессами. Основное внимание уделяется выдаче правильных установок, организации самостоятельной и сознательной работы сотрудников. А понятие sjef подразумевает управление организацией и сотрудниками с фокусировкой именно на системе и процессах. Sjef занимается соблюдением и поддержанием установленных процедур, планов и контролем за их выполнением сотрудниками, т.е. подчеркиваются чисто административные функции [Hva er forskjellen mellom å være en sjef og en leder?].

В одном статистическом обзоре среднегодовых зарплат direktør и sjef рассматриваются в качестве разных должностей: например, у *markedsdirektør* (1050) зарплата выше, чем у *markedssjef* (761); у *salgsdirektør* (983) выше, чем у *salgssjef* (781). Точной информации по этому вопросу для объяснения данного факта найти не удалось. Обратимся к определениям в норвежском академическом словаре. Sjef дефинируется как «человек, который управляет предприятием, учреждением, организацией, отделом, группой…», в качестве синонимов представлены слова «leder, overhode», а в качестве примеров сочетаемости «avdelingssjef, banksjef, kontorsjef, teatersjef» [NAOB].

Direktør в качестве первого значения определяется как управляющий государственными административными аппаратами, а уже третьим значением «управляющий (крупных) компаний, акционерных обществ», синоним – sjef [там же]. Таким образом видно, что оба слова не в полном объеме совпадают по значениям, несмотря на то, что несут в себе сему «управляющий организацией» и являются синонимами. В заголовках было найдено «Lenovo*-sjef* går til IBM. – Vi ansetter vår tredje *direktør* på kort tid» [Lekanger], где употребление direktør и sjef разнозначно.

Аналогичным соответствием в русском языке выступает различие между понятиями «начальник», «руководитель» и «директор». При сравнении словарных дефиниций можно обнаружить, что начальник — это «должностное лицо, руководящее, заведующее чем-нибудь», руководитель - «лицо, которое руководит кем-либо, чем-нибудь (р. учреждения, классный р., научный р., р. кружка.)», а директор – «руководитель предприятия, учреждения или учебного заведения» [Ожегов]. «Руководитель» как производное от глагола «руководить» фигурирует в качестве наиболее широкого нейтрального родового понятия, в определении слова «начальник» указывается, что оно является конкретной должностью, а в определении «директор» подчеркивается его руководящее положение на уровне предприятий и учреждений. Т.е. директор изначально отличается более высоким положением и соотнесенностью именно с организациями, а не людьми.

При просмотре названий вакансий можно заметить, что «начальник» и «руководитель» часто используются как взаимозаменяемые названия (начальник/ руководитель отдела, начальник/ руководитель проекта), у «директора» сочетаемость немного отличается (директор по чему-либо; какой-либо директор, например, коммерческий директор), при указании в названии должности на группу подчиненного коллектива людей, предпочтительнее будет употребление определения «руководитель» (руководитель группы).

Однако в некоторых случаях все три понятия «начальник», «руководитель», «директор» выступают как синонимы: «руководитель отдела маркетинга», «начальник отдела маркетинга», «директор по маркетингу». В объявлениях о вакансиях часто встречается подобная языковая разноголосица. Этот факт отчасти может объясняться тем, что в независимости от названия должности, первостепенным будет оставаться содержание обязанностей. Но также это может объясняться и небрежностью их составителей. Профессиональные рекрутеры при составлении вакансий внимательнее относятся к формулированию наименований должностей, поскольку названия являются немаловажной деталью, влияющей на степень привлекательности вакансии для соискателей и даже отражающей имидж компании.

Так можно соотнести норвежские понятия с русскими следующим образом: *sjef* – начальник, *leder* – руководитель, *direktør* – директор, и сделать предположение, что несмотря на нечеткость границ между этими понятиями, определение «direktør» изначально чаще всего относится к руководству крупными компаниями. Поэтому представляется закономерным тот факт, что сотрудники, в название должности которых входит слово «direktør», оплачиваются выше.

Альтернативным вариантом для sjef/ lederв случаях указания на сферу ответственности может выступать прилагательное *–ansvarlig* ("ответственный"): økonomiansvarlig ("финансовый/коммерческий директор"), HR-ansvarlig ("директор по персоналу/ начальник отдела персонала")*.*

**2.4.2 Daglig leder/administrerende direktør**

Непростой задачей является разделение понятий administrerende direktør и daglig leder, поскольку часто они являются взаимозаменяемыми.

Administrerende direktør (сокращенно adm.dir.) - высший руководитель и ответственный директор компании. Также существуют варианты overdirektør, førstedirektør и generaldirektør, на настоящий момент устаревшие. В английском соответствующим обозначением является *chief executive officer*, сокращенно *CEO*. Обозначение используется как в частном, так и государственном секторе. Употребление названия не ограничено никакими законами и может использоваться даже частным единоличным предприятием (enkeltmannsforetak), примерно соответствующим российскому ИП.

Administrerende direktør - *генеральный директор, CEO, главный управляющий.* На крупных предприятиях штат директоров и топ-менеджеров, где в названиях обычно присутствует указание на область ответственности (финансовый, исполнительный, технический), подчиняется administrerende direktør.

Administrerende direktør используется как общее обозначение для высших руководителей компаний. Даже konsernsjef может быть обозначен как administrerende direktør. Например, «Her er Forbes (sanntids) liste over de 66 milliardærer som (offisielt) eier halvparten av alle globale verdier [...]. Disse spenner fra *administrerende direktører* i store selskaper, olje- og gass, farmasøytisk industri, finansnæringen, våpen- og krigsindustrien, råvareindustrien, tycoons og Silicon Valley-gründere» ("Здесь представлен актуальный список Forbes, состоящий из 66 миллиардеров, которые (официально) владеют половиной мирового богатства [...]. В основном их составляют директора крупнейших организаций в сфере нефти и газа, фармацевтики, финансов, военного оружия, сырья, другие магнаты и владельцы компаний из Силиконовой долины") [Pengefyrstenes hemmeligheter].

В некоммерческих организациях также может использоваться термин administrerende direktør. Исполнительный директор международной гуманитарной организации Оксфам (Oxfam), Уинни Байаниима обозначается как adm. dir.

Daglig leder является официально закрепленным термином, используемым в норвежском законодательстве для обозначения лица, осуществляющего текущее руководство предприятием или организацией [Aksjeloven, § 6-3; Selskapsloven § 2-18.].

Daglig leder - управленец, который отвечает за текущее повседневное управление, генеральный менеджер. Исходя из смысла самого словосочетания, daglig leder - это лицо, которое осуществляет повседневное руководство. Больше соответствует британскому определению managing director *(управляющий директор, генеральный директор, руководитель, начальник управления, управляющий чего угодно, например, супермаркета*). Если сравнивать daglig leder и administrerende direktør через английские аналоги, то можно прийти к следующему выводу: один является исполнительным директором, а другой - высшим исполнительным директором, таким образом, adm. dir. занимает более стратегически важную роль, и часто в его подчинении находится больший штат сотрудников [Sander].

На сайте www.proff.no, представляющим собой обширный каталог норвежских организаций с указанием основной информации по ним, в разделе «Ledelse/administrasjon» (Руководство/управление) используются обозначения daglig leder. Например, глава компании Orkla Confectionery & Snacks Norge Жанетт Хогби Фладби в статье электронного журнала DN обозначена как administrerende direktør [Eidem], а на сайте https://www.proff.no она помещена в графу daglig leder.

Руководители местных городских отделений Красного Креста в Норвегии также обозначаются daglig leder (для сравнения - Председатель Правления Санкт-Петербургского отделения Российского Красного Креста).

Проведя небольшой сравнительный анализ употребления обозначений administrerende direktør и daglig leder, можно сделать вывод о том, что оба эти понятия очень близки, daglig leder является официальным термином для высшего управляющего, однако на практике употребление обозначения daglig leder более распространено в небольших компаниях, а administrerende direktør - в крупных.

**2.2.1** **Rådgiver/konsulent/manager**

Выше было рассмотрено употребление обозначений rådgiver/ konsulent в государственном секторе. В частном секторе особым видом выделяются сотрудники консалтинговых фирм (эксперты, консультирующие руководителей, управленцев по широкому кругу вопросов). Они могут наниматься в качестве внештатных временных работников для выполнения конкретного задания, но могут быть и штатными работниками. Возможные варианты перевода: *консультант по/в области … (управлению, организации предприятия, системе, вопросам, работе с…), консультирующий специалист по/в области…, специалист-консультант, эксперт по/в области…/ частный консультант.* Также это могут быть специалисты в отделах продаж: *менеджер по… / продавец-консультант/ специалист по продажам (по работе с клиентами).*

Во всех остальных компаниях они могут занимать также должность *офис-менеджера*, которая включает в себя помимо делопроизводства и организацию бесперебойной работы офиса, т.е. заведование офисным оборудованием и имуществом, *менеджера по административной работе/ старшего администратора.*

Сегодня активно используется английское обозначение «manager», которое покрывает весь объем значения и понятия «rådgiver», и «konsulent».

**2.4.4 Personal/HR**

С привлечением английских заимствований во многих языках для обозначения специалистов отдела кадров или отдела по персоналу появился синоним HR. Многие отделы по персоналу переименовались и превратились в HR-отделы. В большинстве случаев это преобразование всего лишь простое использование более современного английского термина. Но в других оно влечет за собой и некие внутренние изменения. HR выступает гораздо более влиятельным и функциональным отделом, нежели «отдел персонала», поскольку его деятельность в большей степени направлена на содействие достижения общей цели предприятия и организации. Речь уже не идет о том, чтобы быть на стороне руководства или работников, «что хорошо для компании, хорошо для сотрудников и общества». И тогда, как «отдел по персоналу» был неким «буфером между руководством и сотрудниками», HR сам становится органом управления [Lederne. Vi bygger gode ledere].

Само обозначение HR возникло в 1893 г. с легкой руки экономиста Дж. Каммонса автора книги «Распределение благ» и чуть позже получило широкое распространение. Но сегодня среди американских миллениалов и в Силиконовой долине, например, появилась тенденция ухода от данного термина. Причина заключается в самом слове «ресурсы», поскольку оно может быть воспринято отрицательно, с установкой на потребительское отношение к сотрудникам, рассматриваемым лишь как рабочая сила. На замену, например, предлагается вариант «корпоративная культура» (team culture) [What’s in a Name: HR, People Operations, or Team Culture?].

Надо заметить, что в рассмотренных выше наименованиях должностей в университете используется исключительно традиционное personal-.

**2.5 Структурной анализ лексики по теме должности в сфере экономики**

В список наименований экономических должностей в Приложении 3 вошли наиболее популярные названия на рынке труда. Если провести структурно-словообразовательный анализ предложенной лексики, то можно определить, что основной словообразовательной моделью норвежских наименований должностей в экономической сфере является композитная модель, или словосложение. Это подтверждает вышеуказанное утверждение насчет того, что в норвежском языке словосложение является одной из самых продуктивных моделей номинации.

По характеру синтаксических связей в сложных словах чаще всего встречаются подчинительные и определительные композиты. Наиболее распространенными вторыми компонентами выступают родовые понятия: *-leder, -sjef, -direktør, -analytiker, -rådgiver, -ansvarlig, -utvikler, -controller.* Среди типичных начальных компонентов встречаются: *økonomi-, finans-, marked-, personal-, administrasjons-,* указывающие на область, к которой относятся должности: *bank-, avdelings-, konsern-,* как указатели на место работы или подразделение в организации; *gruppe-,* указание на коллектив, которым руководит сотрудник. В отдельную группу выделяются иерархические маркеры *første-, senior-, spesial-, under-, vice-,* указывающие на служебную субординацию.

Через дефис пишутся компоненты в виде аббревиатур HR (*HR-manager*) и IT (*IT-direktør*).

Многие названия должностей оформлены в виде словосочетаний. В качестве первого слова отдельно пишутся: *assisterende,* которое используется для обозначения заместителей*, senior*, указывающее на степень квалификации специалиста. В качестве второго слова отдельно употребляются: *direktør, manager.*

По суффиксальной модели построены слова *direktør, leder, analytiker, revisor,* *innkjøper* с аффиксами деятеля -er, -or, -ør.

Производные сложные слова от глаголов: *innkjøper* от глагола *å kjøpe inn, kundemottaker* от глагола *å ta mot kunde, rådgiver* от выражения *å gi råd, regnskapsfører* от *å føre regnskap.*

Другим продуктивным способом номинации стало заимствование: из французского перешло *finans, direktør, sjef;* из немецкого *analytiker, revisor;* из латыни *assisterende, senior, konsulent*, большинство оформлены при помощи продуктивных норвежских суффиксов [NAOB].Однако, англицизмы занимают сегодня лидирующее положение среди заимствованных лексем (*service,* *konsern, manager*), многие названия перенимаются даже без фонетической адаптации, что связано с процессом глобализации, ориентацией на западную модель развития и удобством их использования в сфере интернациональной деловой коммуникации. В крупных компаниях распространены английские аббревиатуры для обозначения высших менеджеров компаний (CEO, COO, CFO).

По смешанному типу образовано слово *økonomirådgiver*: один компонент слова заимствованный, другой исконный.

Ярким примером семантической деривации стала должность *daglig leder*. Несмотря на прозрачную внутреннюю форму, на сегодня daglig leder является спаянным устойчивым выражением, лишенным какой бы то ни было образности. Такой же семантический сдвиг произошел и в случае с *rådgiver, kundemottaker, regnskapsfører,* ставшихпроизводными от свободных словосочетаний *å ta mot kunde* ("принять клиента")*, å gi råd* ("дать совет"), *å føre regnskap* ("вести учет").

Сложные слова с первым компонентом в виде существительного могут образовываться при помощи соединительный элемента (инфикса) –s *(utviklings-, administrasjons-, avdelings-, operasjons-, eiendoms-, informasjons-)*, либо без него (*økonomi-, prosjekt-, produkt-, logistikk-, personal-, finans-, bank-, konsern-).*

**2.6 Обзор названий лиц, работающих в норвежском Правительстве. Госслужащие**

Из трех рассмотренных в данной работе блоков лексики, НЛД в норвежском Правительстве как примере государственного органа власти представляет собой наиболее строго регулируемый и законсервированный лексический участок. Отличительными особенностями этой лексики является четкая репрезентация обозначаемого лица в общей системе иерархии, что делает возможным такие нагроможденные обозначения как «референт Секретариата Первого заместителя Председателя Правительства Российской Федерации».

Российским государственным органом, осуществляющим исполнительную власть, является Правительство РФ. Поэтому имеется возможность провести сопоставительный анализ соответствующих наименований должностей. На сайте норвежского Правительства был представлен уже готовый перевод наименований основных сотрудников, что значительно облегчает обозначенную задачу.

Все наименования должностей, используемые на российской государственной службе, в том числе и в Аппарате Правительства РФ, перечислены и зафиксированы в Указе Президента РФ от 2005 г. "О Реестре должностей Федеральной государственной гражданской службы".

Должности в Аппарате Правительства РФ составляют сложную многоуровневую иерархическую систему. Все наименования делятся по категориям «руководители», «помощники (советники)», «специалисты» и «обеспечивающие специалисты». Должности категории «специалисты» делятся на три группы: ведущая, главная и высшая, а «обеспечивающие специалисты» на две: старшую и ведущую. Для высших должностей требуется не менее шести лет стажа государственной гражданской службы, для главных - не менее четырех лет, для ведущих - не менее двух лет, для старших и младших - без предъявления требований к стажу [Квалификационные требования к профессиональным знаниям].

Российские министерства делятся на департаменты, которые возглавляют директоры. Департаменты делятся на отделы. У министерств существуют также подведомственные им агентства и службы.

Организационная структура российского и норвежского правительств немного отличается друг от друга. Норвежская система подразделений сложнее, основной формой выступают avdeling («департамент»), enhet («отдел»), seksjon («управление») и дочерние подведомственные структуры - direktorater («директораты»). Перевод, указанный в скобках, взят с сайта Правительства Норвегии. Получается, что директораты соответствуют российским подведомственным министерствам агентствам и службам. Вероятнее всего, переводчики при помощи кальки хотели отразить в названии национальное своеобразие норвежской системы. Их управляющие и там, и там называются руководители, хотя в норвежском варианте стоит direktør, что в дословном переводе на русский создало бы эффект тавтологии.

Обозначение enhet используется практически только для обозначения подразделений по связям с общественностью, имеющимся в каждом департаменте (kommunikasjonsenhet). Возможно, что перевод структурных подразделений департаментов в исследуемом глоссарии был подобран в произвольном порядке.

Создается небольшая путаница и из-за того, что по-норвежски министерства как раз называются departementer и, возможно, по аналогии с русским avdelinger были переведены как департаменты. Но придерживаться этой аналогии до конца не получится, поскольку директор департамента по-норвежски называется ekspedisjonssjef, тогда как avdelingsdirektør является руководителем подразделений, входящих в департамент (seksjon), в переводе он значится как «заместитель директора департамента».

Не очень понятно, откуда взялась формулировка «постоянный» (заместитель), что породило не очень удачное образование – «заместитель постоянного заместителя министра». В российской системе такого обозначения не существует.

По степени важности норвежские должности специалистов, помощников (советников) и обеспечивающих специалистов располагаются в следующем иерархическом порядке: fullmektig, førstefullmektig, sekretær, førstesekretær, seniorsekretær, konsulent, førstekonsulent, seniorkonsulent, rådgiver и seniorrådgiver.

В исследуемом глоссарии konsulent переводится как *референт,* rådgiver – *советник,* sekretær – *секретарь*, fullmektig – *уполномоченный*. В российской системе прослеживается большее разнообразие обозначений, являющееся даже скорее чрезмерным (помощник, референт, советник, консультант
специалист-эксперт и просто специалист), однако оно позволяет предложить большее количество возможных вариантов перевода норвежских обозначений. Но, вероятно, предложенные варианты уже в достаточной мере отображают исполняемые функции и не создают путаницы.

Однако в переводе иерархических маркеров*,* указывающих на служебную субординацию: første – *главный* (førstekonsulent, førstesekretær), senior – *старший,* spesial – *по особым вопросам* – налицо нарушение порядка старшенства. Поскольку системы не идентичны, вариативность имеет место, но определение *главный* никоим образом не может относиться в этом ряду к форманту første-. Для него можно предложить обозначение *старший* или *ведущий* (как это сделано, например, с førstefullmektig – старший уполномоченный), а для обозначения senior- уже можно использовать *главный*.

**2.7 Сходства и различия норвежских и русских наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сферы**

Рассмотрев поближе норвежские НЛД финансово-экономической и административной сферы, можно попробовать выявить общее и национально-специфическое в системах из обозначений.

Доминирующей особенностью в формировании состава экономической лексики как в норвежском, так и в русском языке выступает тенденция к интернационализации и глобализации. Национальное своеобразие в профессиональной среде нивелируется, а количество интернациональной лексики увеличивается. Но в русском языке, как правило, англицизмы проходят стадию адаптации. В норвежском же языке прямое заимствование без адаптации стало часто встречающимся явлением. Возможно это связано с тем, что она языка используют латинскую письменность, что облегчает этот процесс. Например, в Правилах о ведении и хранении трудовых книжек предписано, что все записи должны вестись только на государственном языке, поэтому международное обозначение IT приобрело графический дублет ИТ [Правила ведения и хранения трудовых книжек].

Тем не менее в норвежском сохранились некоторые исконные обозначения, которые не теряют своей актуальности (*rådgiver, medarbeider,* *innkjøper).*

Одни из самых распространенных родовых названий должностей в норвежском языке: *leder, sjef, direktør, konsulent, rådgiver, sekretær, medarbeider, spesialist, ingeniør.* Среди русских: *директор, начальник, руководитель, специалист, секретарь, менеджер.*

Среди других характерных черт норвежских НЛД выделяется система иерархической категоризации: *første-, over-, senior- (señor), spesial-, hoved-, under-, vice-.* Сочетаемость с разными специалистами различается (у *ingeniør* один набор, у *konsulent* и *rådgiver* другой, у *bibliotekar* третий). В русском языке соответствующей системой обозначения выступают следующие определения: 1, 2, 3 категории, ведущий, старший, главный. В русском языке возможно даже наслаивать категории на адъективные определители, например, «ведущий специалист 1-й категории». В норвежском языке подобных примеров обнаружено не было.

Норвежская система наименований должностей представляется более стройно оформленной в отличие от русской, которая существует только чуть более пары десятков лет и, вероятно, еще не устоялась, ведь, как уже отмечалось ранее, появление и закрепление в словаре новых лексических единиц, которые дают определение человеку согласно выполняемым им занятиям, тесно связано с развитием общества и экономики. В России новая современная финансово-экономическая терминология начала формироваться только в период 90-х гг. прошлого столетия.

Русским наименованиям должностей свойственна большая конкретизация (например, økonomikonsulent - специалист планово-экономического отдела), норвежские более универсальные, т.е. зона ответственности часто бывает размыта. И в то же время они кажутся более емкими и лаконичными, что тесно связано с их внешней формой, т.к. самым продуктивным способом норвежской номинации стала композитная словообразовательная модель, характеризующаяся как раз компрессивностью и лаконизмом. Русские наименования преимущественно оформляются в виде словосочетаний по модели определяемое слово + существительное (финансовый директор), либо существительное + существительное в родительном падеже (начальник отдела).

**Выводы к главе 2**

Во второй главе были рассмотрены три блока лексики: названия должностей в университете, в компаниях и в норвежском Правительстве. Некоторые должности, представляющие наибольший интерес, были рассмотрены отдельно. Были подобраны рекомендации по переводу. В конце были сделаны выводы об особенностях норвежской системы наименований лиц по должности финансово-экономической и административной сферы в сопоставлении с русской. Выло выявлено, что

1) использование тех или иных должностей часто зависит от внутренней организации компании или учреждения, поэтому очень важно знать особенности структурно-организационного строя каждой конкретной организации и учреждения.

2) норвежские должности финансово-экономической сферы располагают богатой системой обозначения руководящих постов. В русском языке ситуация предстает аналогичной.

3) должности финансово-экономической сферы как в русском, так и в норвежском языке сильно подвержены влиянию английских заимствований, но в норвежском эта тенденция выражена ярче.

4) как в русском, так и в норвежском языке наименования рядовых сотрудников могут подвергаться категоризации. Для этого к наименованиям добавляются уточнения ведущий, старший, главный/første-, over-, senior- (señor), spesial-, указывающие на служебную субординацию.

5) самым продуктивным способом номинации в норвежских НЛД стала композитная словообразовательная модель. В русских преобладает форма словосочетаний.

6) НЛД в государственных органах власти представляет собой наиболее строго регулируемый и законсервированный лексический участок. В их системе возможны громоздкие трудно воспроизводимые обозначения, поскольку основополагающим принципом является не экономия языковых средств, а четкая и строгая номинация.

**Заключение**

В настоящей работе был проведен анализ номинации лиц по профессии и должности в норвежском и русском языках, в результате которого можно сделать следующие выводы:

Понятие должность применяется в отношении служащих, занимающихся умственным трудом. Она представляет человека в его профессиональной деятельности и отображает его место в структуре организации или учреждения, в которых он работает. Поэтому понимание организационной структуры места работы человека дает ключ к определению его служебных функций.

На государственном уровне и в России, и в Норвегии разработаны нормативные базы, регулирующие наименования лиц по должности в соответствии с их компетенциями. Однако, эти нормативные документы носят рекомендательный характер. Государственные учреждения преимущественно ориентируются на них, коммерческие структуры используют более свободную систему обозначений.

Подробное рассмотрение наиболее популярных норвежских наименований должностей в разных профессиональных сферах в сопоставлении с русскими дало представление об особенностях их функционирования и специфики их употребления.

В данном исследовании было выявлено, что в обозначении высших руководящих постов финансово-экономической сферы существует целый синонимический ряд, употребление наименований которого тем не менее различается по функциональным сферам (sjef, leder, direktør, administrerende direktør, daglig leder/ директор, начальник, руководитель). Также по объему значения и употребляемости различаются наиболее распространенные норвежские названия должностей специалистов konsulent и rådgiver, которые часто употребляются с уточнениями første-, over-, senior- (señor), spesial-, указывающие на служебную субординацию и соответствующие русским ведущий, старший, главный.

На основании структурного анализа исследуемого материала было замечено, что самым продуктивным способом номинации в норвежских НЛД стала композитная словообразовательная модель, тогда как в русских преобладает форма словосочетаний. Норвежские должности финансово-экономической сферы также, как и русские сильно подвержены влиянию английских заимствований, но эта тенденция ярче выражена в норвежском.

Наименования лиц по должности в государственных органах власти представляет собой наиболее строго регулируемый и законсервированный лексический участок, поскольку его основополагающим принципом является четкая репрезентация обозначаемого лица в общей системе иерархии.

**Список использованной литературы:**

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологи­ческий факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Акаде­мия», 2004. – 352 с.
2. *Григорьев М.* Генеральный директор в ООО: процедура назначения и компетенция// Vegas Lex. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vegaslex.ru/analytics/publications/60785/> (дата обращения: 03.04.2018).
3. Как вы должность назовете…// Harvard Business Review. Россия. [Электронный ресурс]. URL: <https://hbr-russia.ru/management/upravlenie-personalom/a17960/> (дата обращения: 03.02.2018).
4. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
5. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика// Очерки по профессиональному переводу. М.: «Международные отношения», 1976. – 192 с.
6. *Китайгородская М.В.* Современная экономическая терминология (состав, устройство, функционирование)// Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е. А. Земская. М.: Языки русской культуры, 1996. – 480 с.
7. *Касьянов В.В.* Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках. Дис. канд. филол. наук. М.: 2001.
8. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Чем вызываются лексические трансформации при переводе? М.: «Международные отношения», 1975. – 53 с.
9. *Леоновичева З.* Наименования лиц по социально-профессиональному признаку как проблема перевода (на материале автобиогрпфической трилогии М. Горького и ее перевода на чешский язык). Дис. на соискание уч.степ. канд. филол. наук. Л.: 1977.
10. 10. *Моженков В.* Почему эксперты считают, что необычные названия должностей мотивируют сотрудников//Владимир Моженков: топ менеджер для топ менеджера: 2018 [Электронный ресурс]. URL:
11. [https://www.vladimirmozhenkov.com/publications/pochemu-eksperty-](https://www.vladimirmozhenkov.com/publications/pochemu-eksperty-%20schitayut-chto-neobychnye-nazvaniya-dolzhnostej-motiviruyut-sotrudnikov/)

[schitayut-chto-neobychnye-nazvaniya-dolzhnostej-motiviruyut-sotrudnikov/](https://www.vladimirmozhenkov.com/publications/pochemu-eksperty-%20schitayut-chto-neobychnye-nazvaniya-dolzhnostej-motiviruyut-sotrudnikov/) (дата обращения: 05.02.2018).

1. *Моисеев А.И.* Наименования лиц по профессии в современном русском языке (структурно-семантическая характеристика). Дис. докт. филол. наук. - Л.: 1968. – 951 с.
2. *Мухиддинова Т.Х.* Семантико-структурный анализ наименований лиц по профессии в таджикском и английском языках. Автореф. дис. канд. филол. наук. Душанбе: 2011.
3. Наименование должностей в штатном расписании [Электронный ресурс]. URL: <http://kadriruem.ru/nazvanie-dolzhnostej-v-shtatnom-raspisanii/> (дата обращения: 07.03.2018).
4. *Новикова Е.Ю.* Структура, семантика и тенденции развития наименований лиц по профессии в современном немецком языке. Афтореф. дис. на соискание уч. степ. канд. филол. наук. М.: 2006. – 25 с.
5. *Труфанова Н.О.* Проблема номинации лиц в финансово-экономической терминологии: на материале русского и английского языков, афтореф. дис. на соискание уч.степ. канд. филол. наук. М.: 2006.
6. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2010. – 240 с.
7. *Черенкова М. В.* Самые популярные вопросы о трудовой книжке, 2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.m-cherenkova.ru/publications/183/> (дата обращения: 25.02.2018).
8. Hva tjener du egentlig? Hva er gjennomsnittslønnen for ditt yrke? <http://studenttorget.no/index.php?artikkelid=2300> (дата обращения: 07.03.2018).
9. Jensen S. Små bedrifter – store verdier. Innlegg på SMB-dagen i Trondheim. 02.02.2016 // Regjeringen. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.regjeringen.no/no/aktuelt/sma-bedrifter--store-verdier/id2473521/> (дата обращения: 07.03.2018).
10. Hva er forskjellen mellom å være en sjef og en leder? 06.05.2013. [Электронный ресурс]. URL: <http://ledelsesspire.blogspot.ru/2013/05/hva-er-forskjellen-mellom-vre-en-sjef.html> (дата обращения: 07.03.2018).
11. Klarer seg fint uten sjefer// Aftenposten. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aftenposten.no/norge/i/gPx3B/Klarer-seg-fint-uten-sjefer> (дата обращения: 07.03.2018).
12. Lederne. Vi bygger goge ledere. // Personal eller HR – hva er forskjellen? [Электронный ресурс]. URL: <https://lederne.no/2018/02/14/human-resource-personal-eller-hr-hva-er-forskjellen/> (дата обращения: 07.03.2018).
13. Sander K. Daglig leder/administrerende direktør 21.05.16// e-læringsportal Estudie [Электронный ресурс]. URL: <https://estudie.no/arbeidsoppgaver-daglig-leder/> (дата обращения: 07.03.2018).
14. What’s in a Name: HR, People Operations, or Team Culture? [Электронный ресурс]. URL: <https://humaninterest.com/blog/whats-name-hr-people-operations-team-culture/> (дата обращения: 07.03.2018).
15. Offentlig tjenester og forvaltning: Hva kan du jobbe med? 30.04.2014 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sv.uio.no/studier/karriere/hva-vil-du-jobbe-med/offentlige-tjenester-og-forvaltning/offadm-hva-gjor-en.html> (дата обращения: 07.03.2018).

**Список использованных документов:**

1. Указ президента Российской Федерации о реестре должностей федеральной государственной гражданской службы, 2005. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=223369&rnd=EC30A6D4106D1E6AF32DD9CBDEBFD737&dst=100033&fld=134#030953380562010935> (дата обращения: 07.03.2018).
2. Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (ЕКС), 2017. Раздел «Квалификационные характеристики должностей работников культуры, искусства и кинематографии» [Электронный ресурс]. URL: <http://bizlog.ru/eks/eks-20/> (дата обращения: 07.03.2018).
3. Квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей федеральных государственных гражданских служащих Министерства культуры Российской Федерации. Приложение к приказу Минкультуры России от 6 апреля 2012 г. № 317. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mkrf.ru/about/government_service/qualification_requirements/> (дата обращения: 07.03.2018).
4. Правила ведения и хранения трудовых книжек, изготовления бланков трудовой книжки и обеспечения ими работодателей <http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_41888/607983d5b03c8e442868b65e86285699ad91a443/> (дата обращения: 07.03.2018).
5. Общероссийский классификатор занятий (ОКЗ)// СИМТ, 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://xn--h1aing.xn--p1ai/Directory/Index> (дата обращения: 27.02.2018).
6. Aksjeloven [Электронный ресурс]. URL: <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/1997-06-13-44/KAPITTEL_6#KAPITTEL_6> (дата обращения: 07.03.2018).
7. Lov om ansvarlige selskaper og kommandittselskaper (Selskapsloven) [Электронный ресурс]. URL: <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/1985-06-21-83> (дата обращения: 07.03.2018).
8. Lønnsstatistikken 2015. Stillingstitler. Econa, [Электронный ресурс]. URL: <https://www.econa.no/statistikk-lonn-etter-stillingstittel> (дата обращения: 07.03.2018).
9. Standard for yrkesklassifisering (STYRK-08) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ssb.no/a/publikasjoner/pdf/notat_201117/notat_201117.pdf> (дата обращения: 07.03.2018).

**Справочная литература:**

1. NAOB – Det Norske Akademis ordbok. [Электронный ресурс]. URL:  <https://www.naob.no/> (дата обращения: 07.05.2018).
2. Store norske leksikon. [Электронный ресурс]. URL: <https://snl.no/konsulent> (дата обращения: 07.05.2018).
3. БТС *-* Большой толковый словарь русского языка. гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 07.03.2018).
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 07.03.2018).
5. *Ожегов С.И.* Толковый словарь Ожегова. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=6639> (дата обращения: 07.05.2018).
6. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 10.05.2018).

**Источники примеров:**

1. Eidem M. Hun er ny Orkla-direktør// Dagens Næringsliv, 09.06.2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dn.no/nyheter/naringsliv/2015/06/09/1428/Orkla/hun-er-ny-orkladirektr> (дата обращения: 24.04.2018).
2. Lekanger K. Lenovo-sjef går til IBM. – Vi ansetter vår tredje direktør på kort tid. 17.05.18 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.digi.no/artikler/lenovo-sjef-til-ibm-vi-ansetter-var-tredje-direktor-pa-kort-tid/435112> (дата обращения: 07.03.2018).
3. Liste over Norges 500 største selskaper i 2006 [Электронный ресурс]. URL: <https://no.wikipedia.org/wiki/Liste_over_Norges_500_st%C3%B8rste_selskaper_i_2006> (дата обращения: 07.03.2018).
4. Ny Swedbank Norge-sjef// Dagens Næringsliv [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dn.no/nyheter/2017/11/07/1721/Finans/swedbank-sier-nei-til-flere-spekulanter> (дата обращения: 07.03.2018).
5. Pengefyrstenes hemmeligheter: Hvorfor Forbes Rich List ikke inkluderer de rikeste familiene på planeten// Norgeaksjonen, 15. oktober 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://norgesaksjonen.org/2015/10/15/pengefyrstenes-hemmeligheter-hvorfor-forbes-rich-list-ikke-inkluderer-de-rikeste-familiene-pa-planeten/> (дата обращения: 07.03.2018).
6. Stillingsbetegnelser ved UiO [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uio.no/for-ansatte/arbeidsstotte/profil/sprak/stillingsbetegnelser/> (дата обращения: 07.03.2018).
7. The Business Finder [Электронный ресурс]. URL: <https://www.proff.no> (дата обращения: 07.03.2018).
8. Viktige stillingsbetegnelser i statsforvaltningen. 04.04.2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.regjeringen.no/no/dokumenter/stillingsbetegnelser/id629907/> (дата обращения: 07.03.2018).

**Список использованных сокращений:**

НЛД – наименования лиц по должности

НЛП – наименования лиц по профессии

ТК РФ –Трудовой кодекс РФ

**Приложение 1**

Наименования должностей, представленных в Правительстве Норвегии [Viktige stillingsbetegnelser i statsforvaltningen]

|  |  |
| --- | --- |
| **Departementer** | **Министерства** |
| 1. minister (statsråd)
 |  Министр |
| 1. statssekretær
 |  статс-секретарь |
| 1. politisk rådgiver
 |  политический советник |
| 1. regjeringsråd
 | руководитель ведомства Премьер-министра |
| 1. assisterende regjeringsråd
 | заместитель руководителяведомства Премьер-министра |
| 1. departementsråd
 | постоянный заместитель министра |
| 1. assisterende departementsråd
 | заместитель постоянного заместителя министра |
| 1. utenriksråd
 | постоянный заместитель министраиностранных дел |
| 1. assisterende utenriksråd
 | заместитель постоянногозаместителя министра иностранных дел |
| 1. finansråd
 | постоянный заместитель министра финансов |
| 1. politisk direktør
 | политический директор |
| 1. ekspedisjonssjef
 | директор департамента |
| 1. protokollsjef
 | руководитель Службы протокола       |
| 1. spesialrådgiver
 |  советник по особым вопросам |
| 1. avdelingsdirektør
 | заместитель директора департамента |
| 1. underdirektør
 | помощник директора департамента |
| 1. byråsjef
 | начальник отдела |
| 1. fagdirektør
 | старший советник повопросам |
| 1. seniorrådgiver
 | старший советник |
| 1. lovrådgiver
 | советник по юридическимвопросам |
| 1. rådgiver
 |  Советник |
| 1. pressetalsmann
 |  пресс-секретарь |
| 1. prosjektleder
 |  руководитель проекта |
| 1. seniorkonsulent
 |  старший референт |
| 1. førstekonsulent
 |  главный референт |
| 1. konsulent
 |  Референт |
| 1. aspirant
 |  Практикант |
| 1. førstesekretær
 |  главный секретарь |
| 1. seniorsekretær
 |  старший секретарь |
| 1. sekretær
 |  Секретарь |
| 1. førstefullmektig
 |  старший уполномоченный |
| 1. fullmektig
 |  Уполномоченный |
| 1. lærling
 |  Cтажёр |
| 1. informasjonssjef
 | пресс-секретарь/руководительпресс-службы |
| 1. kommunikasjonsrådgiver
 | советник по связям собщественностью |
| 1. informasjonsleder
 | руководитель отдела посвязям с общественностью |
| 1. informasjonskonsulent
 | референт по связям собщественностью |
| 1. arkivleder
 |  заведующий архивом |
| 1. hovedbibliotekar
 |  главный библиотекарь |
| 1. avdelingsbibliotekar
 |  старший библиотекарь |
| 1. bibliotekar
 |  Библиотекарь |
|  |   |
| **Direktorater** | **Директораты** |
| 1. direktør
 |  руководитель директората |
| 1. assisterende direktør
 | заместитель руководителя директората |
| 1. avdelingsdirektør
 |  руководитель департамента директората |
| 1. underdirektør
 |  заместитель руководителя департамента директората |
| 1. kontorsjef
 |  заведующий канцелярией |
|  |   |
| **Organisatoriske betegnelser i departementer og direktorater****Структурные подразделения министерств и директоратов** |
| Avdeling |  Департамент |
| Seksjon |  Управление |
| Enhet |  Отдел |

**Приложение 2**

Наименования должностей, представленных в Университете Осло [Stillingsbetegnelser ved UiO]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Rektorat og dekanat |  | Ректорат и деканат |
| 1. Rektor
 | Rector | Ректор |
| 1. Prorektor (stedfortreder for rektor)
 | Pro-Rector (deputy for rector) | Проректор/ Первый проректор |
| 1. Viserektor (ikke stedfortrederfunksjon)
 | Vice-Rector (no deputy function) | Заместитель ректора |
| 1. Dekan
 | Dean | Декан |
| 1. Prodekan (stedfortreder for dekan)
 | Pro-Dean (deputy for dean) | Заместитель декана |
| 1. Visedekan (ikke stedfortrederfunksjon)
 | Vice-Dean (no deputy function) | Заместитель декана/ Вице-декан |
| Teknisk-administrative stillinger |  |  |
| 1. Administrasjonssjef
 | Head of Administration | Административный руководитель |
| 1. Assisterende direktør
 | Assistent Director | Заместитель директора  |
| 1. Avdelingsdirektør
 | Director of Department | Начальник управления/ отдела |
| 1. Avdelingsingeniør
 | Principal Engineer | Начальник IT-отдела/ старший системный администратор |
| 1. Avdelingsleder
 | Administrative Manager | Начальник управления/отдела |
| 1. Betjent
 | General Services Officer | Сотрудник категории общего обслуживания (напр., парковщик, продавец) |
| 1. Direktør
 | Director | Директор/ руководитель/ начальник |
| 1. Driftsleder
 | Works Coordinator | Начальник/ Координатор производства |
| 1. Fullmektig
 | Secretary | Секретарь |
| 1. Førstebibliotekar
 | Senior Academic Librarian | Библиотеркарь 2 или 1 категории/ ведущий/старший библиотекарь |
| 1. Førstekonsulent
 | Higher Executive Officer | Ведущий/старший специалист отдела |
| 1. Førstesekretær
 | Secretary | Секретарь/ старший секретарь |
| 1. Hovedbibliotekar
 | Head Librarian | Главный библиотекарь |
| 1. Ingeniør
 | Engineer | Специалист технической поддержки |
| 1. Kjøkkensjef
 | Kitchen Manager | Шеф-повар |
| 1. Klinikkavdelingsleder
 | Clinical Coordinator | Начальник отделения клиники |
| 1. Klinikksekretær
 | Clinical Secretary | Секретарь в клинике |
| 1. Konsulent
 | Executive Officer | Специалист/ сотрудник отдела |
| 1. Kontorsjef
 | Head of Office | Руководитель/ управляющий офиса |
| 1. Overingeniør
 | Head Engineer | Ведущий специалист технической поддержки |
| 1. Prosjektleder
 | Project Manager | Руководитель проекта |
| 1. Renholder
 | Cleaner | Уборщик |
| 1. Renholdsleder
 | Cleaning Coordinator | Начальник службы уборки/ службы содержания помещений |
| 1. Rådgiver
 | Adviser | Специалист отдела |
| 1. Sekretær
 | Secretary | Секретарь |
| 1. Seksjonssjef
 | Section Manager | Начальник отдела |
| 1. Senioringeniør
 | Senior Engineer | Старший специалист технической поддержки |
| 1. Seniorkonsulent
 | Senior Executive Officer | Ведущий/старший специалист отдела |
| 1. Seniorrådgiver
 | Senior Adviser | Ведущий/старший специалист отдела |
| 1. Seniorsekretær
 | Senior Secretary | Старший секретарь |
| 1. Sjefingeniør
 | Chief Engineer | Главный специалист технической поддержки |
| 1. Spesialbibliotekar
 | Senior Librarian | Ведущий/ старший библиотекарь |
| 1. Underdirektør
 | Assistant Director | Заместитель директора |
| 1. Universitetsbibliotekar
 | Academic Librarian | Библиотекарь университета |
| 1. Universitetsdirektør
 | University Director | Директор университета |
| 1. Økonomisjef
 | Financial Manager | Директор по экономическому развитию/ Начальник планово-финансового управления  |
| Personlige titler |  |  |
| 1. Anskaffelsesrådgiver
 | Purchasing Adviser | Специалист по закупкам |
| 1. Assistent
 | Assistant | Ассистент/помощник/заместитель |
| 1. Assisterende fakultetsdirektør
 | Assistant Faculty Director | Заместитель директора факультета |
| 1. Assisterende IT-direktør
 | Assistent Director of Information Technology | Заместитель начальника Управления (службы/ центра) информационных технологий |
| 1. Assisterende museumsdirektør
 | Assistent Museum Director | Заместитель директора музея |
| 1. Assisterende seksjonsleder
 | Assistant Head of Section | Заместитель начальника отдела |
| 1. Assisterende universitetsdirektør
 | Deputy University Director | Заместитель директора университета |
| 1. Direktør
 | Director | Директор |
| 1. Driftsingeniør
 | Works Engineer |  Инженер-строитель |
| 1. Drifts- og vedlikeholdsdirektør
 | Works and Maintenance Director | Начальник Управления хозяйственно-технической эксплуатации  |
| 1. Eiendomsdirektør
 | Estate Director | Начальник Управления/ Службы эксплуатации зданий и помещений |
| 1. Fakultetsdirektør
 | Faculty Director | Директор факультета |
| 1. Forvaltningssjef
 | Head of Property Management Section | Начальник отдела по управлению имуществом |
| 1. Fungerende direktør
 | Acting Director | Исполняющий обязанности (И.о.) директора |
| 1. Fungerende fakultetsdirektør
 | Acting Faculty Director | И.о. директора факультета |
| 1. Fungerende IT-direktør
 | Acting Director of Information Technology | И.о. начальника Управления (службы/центра) информационных технологий |
| 1. Fungerende museumsdirektør
 | Acting Museum Director | И.о. директора музея |
| 1. Fungerende seksjonsleder
 | Acting Head of Section | И.о. начальника отдела |
| 1. Gruppeleder
 | Head of Group | Руководитель группы |
| 1. HMS-koordinator
 | HSE Coordinator | Специалист по охране труда |
| 1. HR-sjef
 | HR Manager | Начальник отдела кадров |
| 1. Hovedvernombud
 | Senior Safety Representative | Специалист по охране труда (инструктирование персонала, несчастные случаи, случаи сексуального домогательства…) |
| 1. IT-direktør
 | Director of Information Technology | Начальник Управления (службы/ центра) информационных технологий |
| 1. IT-leder
 | IT Coordinator | Начальник отдела информационно-технического обеспечения |
| 1. IT-sikkerhetssjef
 | IT Safety Supervisor | Начальник отдела информационной безопасности |
| 1. Innkjøpskonsulent
 | Purchasing Officer | Специалист отдела закупок |
| 1. Innkjøpssjef
 | Purchasing Manager | Начальник отдела закупок |
| 1. Klinikkoordinator
 | Clinical Coordinator | Специалист-координатор клиники/ медицинский координатор |
| 1. Kommunikasjonsdirektør
 | Director of Communication | Начальник управления по связям с общественностью |
| 1. Kommunkasjonsrådgiver
 | Communications Adviser | Специалист по связям с общественностью |
| 1. Koordinator
 | Coordinator | Координатор |
| 1. Lønningssjef
 | Compensation and Benefits Manager | Начальник расчетного отдела |
| 1. Museumsdirektør
 | Museum Director | Директор музея |
| 1. Nestleder
 | Assisting Head of Office | Заместитель начальника/ руководителя |
| 1. Parksjef
 | Park Manager | Администратор парковки/ паркинга |
| 1. Personaldirektør
 | Director of Personnel | Начальник отдела персонала (кадров)/ Начальник управления по работе персоналом |
| 1. Personalkonsulent
 | Personnel Officer | Специалист по подбору персонала/ специалист отдела кадров |
| 1. Personalleder
 | Personnel Coordinator | Начальник отдела персонала (кадров) |
| 1. Personalsjef
 | Personnel Manager | Начальник управления по работе с персоналом |
| 1. Planlegger
 | Planning Coordinator | Специалист отдела планирования |
| 1. Plan- og prosjektdirektør
 | Director of the Planning and Project Subdepartment | Начальник отдела планирования и проектирования |
| 1. Prodekan
 | Pro-Dean | Заместитель декана |
| 1. Produksjonsleder
 | Production Manager | Начальник производства |
| 1. Prorektor
 | Pro-Rector | Проректор |
| 1. Prosjektkontroller
 | Project Controller | Контролер проекта |
| 1. Prosjektleder
 | Project Manager | Руководитель проекта |
| 1. Prosjektsjef
 | Head of Project Section | Главный руководитель проекта |
| 1. Regnskapskontroller
 | Accounts Controller | Финансист-контролер/ бухгалтер |
| 1. Regnskapsmedarbeider
 | Accounts Officer | Бухгалтер |
| 1. Regnskapssjef
 | Chief Accountant | Начальник отдела бухгатерии/ Начальник Управления бухгалтерского учета и финансового контроля/ Главный бухгалтер |
| 1. Renholdssjef
 | Head of Cleaning Section | Начальник службы уборки/ службы содержания помещений |
| 1. Revisjonssjef
 | Auditing Director | * Начальник Контрольно–ревизионного управления/

Начальник отдела по внутреннему аудиту |
| 1. Seksjonsleder
 | Head of Office | Начальник отдела |
| 1. Sikkerhets- og beredskapsrådgiver
 | Security Adviser | Специалист отдела безопасности |
| 1. Sjef bygningsdrift
 | Operations Manager | Руководитель строительства/ Начальник стоительного участка |
| 1. Spesialrådgiver
 | Special Adviser | Главный специалист/ Специальный консультант |
| 1. Yrkeshygieniker
 | Occupational Hygienist | Ответственный за производственный контроль и санитарное состояние |
| 1. Økonomikonsulent
 | Financial Officer | Финансист/сотрудник по финансовым вопросам |
| 1. Økonomikontroller
 | Financial Controller | Финансовый контролер |
| 1. Økonomileder
 | Financial Coordinator | Начальник планово-финансового управления |
| 1. Økonomirådgiver
 | Financial Adviser | Экономист/ специалист планово-экономического отдела  |

**Приложение 3.** Наименования должностей в коммерческих организациях [Lønnsstatistikken 2015, s. 3]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Название должности на норвежском** | **Соответствие в русском** | **Другие возможные варианты названия должности** |
| 1. Administrasjonsleder/økonomi og administrasjonssjef
 | Исполнительный директор (административный) | Operasjonsdirektør/ COO/ forvaltningssjef |
| 1. Administrerende direktør/CEO
 | Генеральный директор/ главный управляющий  | Konsernsjef/ konserndirektør |
| 1. Analytiker
 | Аналитик | Finansanalytiker |
| 1. Assisterende banksjef
 | Заместитель директора банка |  |
| 1. Assisterende direktør
 | Заместитель директора |  |
| 1. Avdelingsdirektør
 | Директор отдела/филиала | Avdelingssjef/-sleder/ filialsjef/ seksjonssjef / divisjonssjef |
| 1. Banksjef
 | Директор банка |  |
| 1. Business Controller
 | Бизнес-контролер |  |
| 1. Business Developer
 | Бизнес-разработчик/ менеджер по развитию бизнеса | Forretningsutvikler |
| 1. Business Manager
 | Бизнес-менеджер/ управляющий делами |  |
| 1. Finansdirektør/ CFO
 | Финансовый (коммерческий) директор | Økonomidirektør/ Økonomisjef/ Økonomiansvarlig |
| 1. Controller
 | бухгалтер-контролёр/ бухгалтер-аналитик/ главный бухгалтер |  |
| 1. Daglig leder
 | Директор/управляющий/руководитель |  |
| 1. Direktør
 | Директор/управляющий/глава |  |
| 1. Eiendomssjef
 | Управляющий недвижимостью |  |
| 1. Finance Controller
 | Финансовый контролер/ начальник управления финансового контроля/ главный специалист финансового контроля |  |
| 1. Finance Manager
 | Финансовый менеджер |  |
| 1. Finansanalytiker
 | Финансовый аналитик |  |
| 1. Finansrådgiver
 | Специалист по финансам/ финансовый консультант/ финансовый менеджер |  |
| 1. Førstekonsulent
 | Старший/ ведущий специалист/ консультант/ менеджер |  |
| 1. Gruppeleder
 | Руководитель группы |  |
| 1. HR\* Konsulent
 | Специалист по подбору персонала/ специалист отдела кадров/ менеджер по подбору персонала/ рекрутер | HR Manager/ HR-rådgiver/ personalrådgiver/ HR-medarbeider/ Personalkonsulent |
| 1. HR-direktør (sjef)
 | Директор по персоналу/ начальник отдела персонала  | Personalsjef/ HR-ansvarlig/ leder HR/ Personaldirektør/ personalleder |
| 1. Innkjøper
 | Менеджер/специалист по закупкам |  |
| 1. Innkjøpssjef
 | Начальник отдела закупок | Leder for Innkjøp og planlegging |
| 1. Investeringsdirektør
 | Инвестиционный директор/ Руководитель отдела финансовых рынков и инвестиций |  |
| 1. IT-sjef
 | Руководитель отдела технической поддержки/ директор по IT/ IT- директор/ Начальник отдела ИТ | IT-direktør |
| 1. Key Account Manager
 | Менеджер по работе с ключевыми клиентами/ КАМ |  |
| 1. Kommunikasjonsdirektør
 | Директор по связям с общественностью/ PR-директор/ Начальник отдела по связям с общественностью (PR) | PR-direktør (sjef, ansvarlig)/ Informasjonssjef/ PR- og informasjonssjef |
| 1. Konserncontroller
 | Главный/ старший финансовый контролёр |  |
| 1. Konserndirektør
 | Главный директор/ Заместитель генерального директора по…/ главный управляющий … |  |
| 1. Konsulent
 | Специалист/ консультант/ менеджер | Rådgiver/ Bedriftsrådgiver |
| 1. Kredittanalytiker
 | Кредитный аналитик/ Аналитик отдела кредитования/ Аналитик отдела оценки и мониторинга кредитных рисков |  |
| 1. Kundekonsulent
 | Специалист/ менеджер по работе с клиентами |  |
| 1. Leder
 |  Директор/управляющий/глава/ руководитель | Sjef/ direktør |
| 1. Logistikksjef
 | Начальник отдела логистики | Logistikk- og Transportsjef  |
| 1. Management Consultant
 | Менеджмент-консультант | Bedriftsrådgiver |
| 1. Manager
 | Менеджер/ специалист |  |
| 1. Markedssjef
 | Директор по маркетингу/ Начальник отдела маркетинга/ руководитель службы маркетинга | Markedsdirektør / Direktør for markedsføring og drift/ Kommunikasjons- og markedssjef/ Markeds- og informasjonssjef |
| 1. Produktsjef
 | Начальник производства | Produksjonsdirektør/ -sjef |
| 1. Prosjektleder
 | Руководитель проекта/ проект-менеджер/ финансовый контролер проекта | Project Controller |
| 1. Regnskapsfører
 | Бухгалтер | skatt- og regnskapsrådgiver |
| 1. Regnskapssjef
 | Начальник бухгалтерии/ финансового отдела |  |
| 1. Revisor
 | Аудитор/ ревизор |  |
| 1. Risk Manager
 | Риск-менеджер |  |
| 1. Salgsdirektør
 | Начальник отдела продаж  | Salgssjef/ salgs og markedssjef |
| 1. Seksjonsleder
 | Начальник/ руководитель отдела |  |
| 1. Senior Consulant
 | Главный/ ведущий/ старший специалист/ консультант/ менеджер  | Senior Manager/ Seniorkonsulent/ Seniorrådgiver |
| 1. Senior Controller
 | Главный/ ведущий/ старший контролер/ экономист |  |
| 1. Senior Innkjøper
 | Главный/ ведущий/ старший менеджер по закупкам |  |
| 1. Senior Key Account
 | Главный/ ведущий/ старший менеджер по работе с ключевыми клиентами |  |
| 1. Senior prosjektleder
 | Главный/ ведущий/ старший руководитель проекта/ проект-менеджер |  |
| 1. Senior regnskapsfører
 | Главный/ ведущий/ старший бухгалтер |  |
| 1. Senior Vice President
 | Первый/ старший вице-президент |  |
| 1. Senioranalytiker
 | Главный/ ведущий/ старший аналитик |  |
| 1. Seniorrevisor
 | Главный аудитор/ревизор/ руководитель подразделения внутреннего аудита |  |
| 1. Servicesjef
 | Руководитель отдела контроля качества/ по работе с клиентами | Kundemottaker |
| 1. Siviløkonom
 | Дипломированный специалист, выступающий в организации роли консультанта |  |
| 1. Spesialkonsulent
 | Главный/ ведущий/ старший специалист | Spesialrådgiver |
| 1. Spesialrevisor
 | Главный/ ведущий аудитор/ руководитель отдела аудита/ директор по аудиту |  |
| 1. Supply Chain Manager
 | Руководитель производственно-сбытового отдела/ управляющий цепочками поставок/ менеджер цепей поставок/ управляющий логистическими цепочками/ координатор по оперативному транспортному планированию |  |
| 1. Trainee
 | Стажер, практикант |  |
| 1. Underdirektør
 | Заместитель директора/ начальника/ руководителя/ помощник руководителя | Vice President/ Visedirektør/ viseadministrerende direktør/ nestsjef |
| 1. Utviklingsdirektør
 | Директор по развитию |  |
| 1. Økonomikonsulent
 | Аналитик/ экономист/ специалист планово-экономического отдела  | Økonomirådgiver |

\*human resourses

**Приложение 4.** Крупнейшие компаний Норвегии и их управляющие на 2006 г. [Liste over Norges 500 største selskaper i 2006]

| **№** | **Компания** | **Глава компании** | **Область специализации** | **Другие высшие управленцы** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Statoil ASA(Equinor) | Styreleder Konsernsjef (CEO) | Нефтегазовая промышленность | Konsernfunksjonen for drift og sikkerhet (COO)Konserndirektør for økonomi og finans (CFO)juridisk direktørKommunikasjonsdirektør (CCOM)direktør for konsernrevisjon (COA)Konsernfunksjonen for mennesker og ledelseKonserndirektør for Markedsføring, midtstrøm og prosessering (MMP)Konserndirektør for Utvikling og produksjon Norge (UPN)Konserndirektør for Utvikling og produksjon internasjonalt (DPI)Konserndirektør for Teknologi, prosjekter og boring (TPD) |
| 2 | Norsk Hydro ASA | StyrelederKonsernsjef (CEO) | Аллюминий | Chief Financial OfficerKonserndirektør, PrimærmetallKonserndirektør for forretningsområdet Valsede ProdukterKonserndirektør, Ekstruderte LøsningerKonserndirektør, Energi og ForretningsutviklingKonserndirektør for People & HSE (helse, miljø og sikkerhet)Konserndirektør for Communication & Public Affairs |
| 3 | Telenor ASA | StyrelederKonsernsjef (CEO) | Телекоммуникации | - |
| 4 | Aker ASA | Styreleder (styrets leder) Konsernsjef (CEO) | Инвестиции | Styrets nestleder, FinansdirektørChief investment officerKommunikasjonsdirektørInvesteringsdirektør - koordinator for investeringsteametInvesteringsdirektør - ansvarlig for oppfølging av aker asas investeringer innen oljeserviceJuridisk direktørDirektør treasury |

**Приложение 5.** Названия должностей крупных компаний

|  |  |
| --- | --- |
| **Названия должностей крупных компаний** | **Соответствие в русском языке** |
| Styreleder (styrets leder)  | Председатель совета директоров и президент компании/ Председатель совета директоров и главное исполнительное лицо корпорации |
| Styrets nestleder | Старший вице-президент/ заместитель Председателя совета директоров |
| Konsernsjef (CEO)/ Administrerende direktør | Генеральный директор/ Председатель Правления/ главный управляющий |
| Konserndirektør for økonomi og finans (CFO)/ Finansdirektør/ Chief Financial Officer/ Direktør treasury | Главный финансовый директор/ Заместитель генерального директора по финансам/ главный управляющий финансами |
| Kommunikasjonsdirektør/ Konserndirektør for Communication & Public Affairs | Главный директор по связям с общественностью/ Заместитель генерального директора по связям с общественностью/ главный управляющий по связям с общественностью |
| Juridisk direktør | Главный юристконсульт/ Директор юридического департамента |
| Konsernfunksjonen for drift og sikkerhet (COO)/ Konserndirektør for People & HSE (helse, miljø og sikkerhet) | Главный директор по производству и безопасности/ Заместитель генерального директора по производству и безопасности/ главный управляющий по производству и безопасности |
| Konserndirektør for Utvikling og produksjon | Главный директор по развитию (бизнеса)/ Заместитель генерального директора по развитию/ главный управляющий по развитию |